叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 腰带(the Belt) 000001

2. 腰带(the Belt) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

腰带(The belt)
第1/2页

[ðə; ði] [belt]
The **Belt**
这 腰带

腰带

[baɪ] ['wɒlɪs] [west]
By **Wallace** **West**
经过 华莱士 西方

作者：华莱士·韦斯特

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['θɪərɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] " [truː] [ɔː(r)] " [fɔːls] " ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] " [gʊd] " [ɔː(r)] " [bæd] " [ɪn]
Scientific **theories** **are** **never** **"** **true** **or** **"** **false** **"** **;** **they** **are** **"** **good** **"** **or** **"** **bad** **"** **in**
科学 理论 是 绝不 " 真的 或者 " 错误的 " ; 他们 是 " 好的 " 或者 " 坏的 " 在
['veərɪəs] [dɪ'griːz] ,
various **degrees** **,**
各种各样的 学位 ,

科学理论从来都不是"真"或"假"的；它们只是在不同程度上存在"好"或"坏"的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ'tɪərɪən][ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['juːsflnəs] — [prɪˌdɪktə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [məˌnɪpju'leɪʃn] [tuː; tə]
and **the** **criterion** **is** **one** **of** **usefulness** **—** **predictability** **and** **manipulation** **to**
和 这 标准 是 一 的 用处 — 可预测性 和 操纵 到
(['siːmɪŋ]) [əd'vɑːntɪdʒ] .
(seeming) **advantage** **.**
(似乎) 优势 .

评判标准是实用性——可预测性和操控性（看似）有利。

['θɪərɪz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪ'skɑːdɪd] , ['sɪmplɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evɪdəns] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]
Theories **are** **often** **discarded** **,** **simply** **because** **evidence** **may** **be** **insufficient** **for**
理论 是 经常 丢弃 , 简单地 因为 证据 可能 是 不足的 为了
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

有些理论常常被摒弃，仅仅是因为证据不足以支持其中一种理论。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ə'nʌðə(r)] — [ɔː(r)] [weə(r)] [ə'nʌðə(r)] [kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
where **it** **seems** **to** **sustain** **another** **—** **or** **where** **another** **can** **account** **for**
在哪里 它 似乎 到 维持 其他 — 或者 在哪里 其他 能 帐户 为了
[əb'zɜːvd] [fə'nɒmɪnə] [mɔː(r)] ['sɪmplɪ] .
observed **phenomena** **more** **simply** **.**
观察到 现象 更多的 简单地 .

在那里，它似乎可以支持另一种现象——或者另一种现象可以更简单地解释观察到的现象。

[teɪk] [lɑmɑːrks] ['θɪərɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɒn] [hə'redətɪ] ; [səʊ][fɑː(r)] ,
Take **Lamarck's** **theories** **on** **the** **effect** **of** **environment** **on** **heredity** **;** **so** **far** **,**
拿 拉马克 理论 在 这 影响 的 环境 在 遗传 ; 所以 远的 ,

以拉马克关于环境对遗传影响的理论为例；到目前为止，

[ðə; ði] ['evɪdəns] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] " [bæd] " [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
the **evidence** **seems** **to** **put** **this** **in** **the** **"** **bad** **"** **classification** **.**
这 证据 似乎 到 放 这 在 这 " 坏的 " 分类 .

证据似乎表明这属于"不良"类别。

[bʌt; bət] [ɪf] ['sɜːt(ə)n][ɪk'sperɪm(ə)nts][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] . . . .
But **if** **certain** **experiments** **could** **be** **made** **. . . .**
但 如果 肯定 实验 可以 是 制成 . . . .

但如果能够进行某些实验.....

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['kwɔ:təli] [nəʊ'vembə(r)] - .
Science Fiction Quarterly November 1951 .
科学 小说 季刊 十一月 - .

科幻季刊 1951 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[nəʊ][wʌn] [fɔ:r'sɔ:] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ɪk'sperɪmənt]['dʒɒnəθən] ['rɒbətsən] ['stɑ:tɪd]
No one foresaw what would come of the social experiment Jonathan Robertson started
不 一 预见 什么 会 来 的 这 社会的 实验 乔纳森 罗伯逊 开始
['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,
early in the 18th Century ,
早期的 在 这 18th 世纪 ,

谁也没有预料到乔纳森·罗伯逊在18世纪初发起的这项社会实验会带来怎样的结果。

[ɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .
on this little island .
在 这 小的 岛 .

在这个小岛上。

[ænd; ənd]['dʒɒnəθən][ðə; ði] 7th [faʊnd] [ðə; ði]['terəb(ə)l][fru:t][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [səʊn] . . . .
And Jonathan the 7th found the terrible fruit of what had been sown . . . .
和 乔纳森 这 7th 成立 这 糟糕的 水果 的 什么 有 到过 播种 . . . .

而乔纳森七世最终发现了自己种下的恶果.....

" [rʌm] [pɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [sɜ:(r)] .
" Rum port to come home to , if I may say so , sir .
" 朗姆酒 港口 到 来 家 到 , 如果 我 可能 说 所以 , 先生 .

"恕我直言，先生，回家后喝朗姆酒波特酒最惬意。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [spæt]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl]['ɪntu:][ðə; ði] [blu:] ['wɔ:təz] .
" The captain spat over the rail into the blue waters .
" 这 队长 争吵 超过 这 轨 进入 这 蓝色的 水 .

船长朝栏杆外的蓝色海水吐了口唾沫。

" [rʌm] ? " ['dʒɒnəθən] ['rɒbətsən] , 7th ,
" Rum ? " Jonathan Robertson , 7th ,
" 朗姆酒 ? " 乔纳森 罗伯逊 , 7th ,

"朗姆酒？"乔纳森·罗伯逊，7年级，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [klɪfs] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
continued to study the cliffs which he had not seen for twenty years .
持续 到 学习 这 悬崖 哪个 他 有 不是 已见 为了 二十 年 .

他继续研究他二十年来未曾见过的悬崖。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [əʊ] , [aɪ] [də'nəʊ] .
" **Oh , I dunno .**
" 哦 , 我 不知道 .

“哦，我不知道。”

[gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dʒʌmps] ['evri] [taɪm] [aɪ] [tʌtʃ] [hɪə(r)] .
Gives me the jumps every time I touch here .
给予 我 这 跳跃 每一个 时间 我 触碰 这里 .

每次我触碰到这里，它都会让我跳起来。

['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [neɪm] — [njuː] ['pɑːtməs] . "
Maybe it's the name — New Patmos . "
或许 它是 这 姓名 — 新的 帕特莫斯 . "

或许是名字的缘故——新帕特莫斯岛。

" [jes] ,
" **Yes ,**
" 是的 ,

“是的，

[seɪnt] [dʒɒn] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eksaɪld] [ɒn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [aɪl]
Saint John did have a rough time when he was exiled on the original Isle
圣 约翰 做过 有 一个 粗糙的 时间 什么时候 他 曾是 放逐 在 这 原来的 小岛
[ɒv; əv] ['pɑːtməs] ,
of Patmos ,
的 帕特莫斯 ,

圣约翰被流放到最初的帕特莫斯岛时，日子过得很艰难。

['dɪd(ə)nt] [hiː; hi] ? "
didn't he ? "
没有 他 ? "

难道不是吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] [gæŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dɒk] . . . . "
" **And then there's that gang on the dock . . . . "**
" 和 然后 有 那 帮派 在 这 码头 . . . . "

“还有码头上的那帮人.....”

" [ɪts] [dʒʌst] [əʊld] [tɒm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['wɜːkmən] . "
" **It's just Old Tom and some of my father's workmen . "**
" 它是 只是 老的 汤姆 和 一些 的 我的 父亲的 工人 . "

“只有老汤姆和我父亲的一些工人。”

" [aɪ] [nəʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɹɪl'ɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
" **The captain relit his pipe .**
" 这 队长 重新点燃 他的 管道 .

船长重新点燃了烟斗。

" [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] [pɔːt] [aɪ] [stɒp] [æt; ət] , [ðə; ði] [dɒk] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ]
" **But any other Caribbean port I stop at , the dock workers are singing**
" 但 任何 其他 加勒比海 港口 我 停止 在 , 这 码头 工人 是 歌唱
[ænd; ənd] [sk'aɪlɑːkɪŋ] .
and skylarking .
和 欢笑 .

“但我停靠的任何其他加勒比海港口，码头工人都在唱歌嬉闹。”

[ðəʊz] ['feloʊz] ['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

Those	**fellows**	**never**	**say**	**a**	**word**	**.**
那些	伙伴们	绝不	说	一个	单词	.

那些家伙一句话也不说。

[rʌm] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !

Rum	**,**	**I**	**call**	**it**	**!**
朗姆酒	,	我	称呼	它	!

我称之为朗姆酒!

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [kruː] [θɪŋk] ['ðer] [dʒʌmbiːz] . . . [woʊnt] [set] [fʊt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [hɪə(r)] . "

Some	**of**	**my**	**crew**	**think**	**they're**	**jumbies**	**.**	**.**	**.**	**won't**	**set**	**foot**	**on**	**shore**	**here**	**.**	**"**
一些	的	我的	全体人员	思考	它们是	僵尸	.	.	.	惯于	放	脚	在	支撑	这里	.	"

我的船员里有些人觉得自己是僵尸……都不敢踏上这里的岸。

" [dʒʌmbiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['ðer] [nɒt] , ['kæptɪn] , " ['dʒɒnəθən]

"	**Jumbies**	**are**	**one**	**thing**	**I**	**can**	**assure**	**you**	**they're**	**not**	**,**	**captain**	**,**	**"**	**Jonathan**
"	巨兽	是	一	事物	我	能	保证	你	它们是	不是	,	队长	,	"	乔纳森

['tʃʌkl] .

chuckled	**.**
轻笑	.

“我可以向你保证，他们绝对不是巨型僵尸，船长，”乔纳森轻笑着说。

" ['ðer] [dʒʌst] [pleɪn] ['wɜːkmən] — [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [buːt] .

"	**They're**	**just**	**plain**	**workmen**	**—**	**and**	**English**	**to**	**boot**	**.**
"	它们是	只是	清楚的	工人	—	和	英语	到	启动	.

“他们只是普通的工人——而且还是英国人。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [tɒm] , [hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

As	**for**	**the**	**Old**	**Tom**	**,**	**he**	**carried**	**me**	**on**	**his**	**shoulders**	**when**	**I**	**was**	**a**
作为	为了	这	老的	汤姆	,	他	携带	我	在	他的	肩膀	什么时候	我	曾是	一个

[kɪd] . "

kid	**.**	**"**
孩子	.	"

至于老汤姆，我小时候他经常背着我。

" [ˌtʃɪəri'əʊ] , [tɒm] ,

"	**Cheerio**	**,**	**Tom**	**,**
"	再见	,	汤姆	,

“再见，汤姆，

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ebəni] - ['kʌləd]

"	**he**	**continued**	**after**	**the**	**lines**	**had**	**been**	**made**	**fast**	**and**	**the**	**ebony**	**-**	**colored**
"	他	持续	后	这	线条	有	到过	制成	快速地	和	这	乌木	-	有色

['eɪnʃənt] [wɒz; wəz] ['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .

ancient	**was**	**clambering**	**over**	**the**	**rail**	**.**
古老的	曾是	攀爬	超过	这	轨	.

“他继续说道，等绳子系好后，那位皮肤黝黑的老者正爬过栏杆。

" [wɛrz] ['fɑːðə(r)] ? "

"	**Where's**	**father**	**?**	**"**
"	在哪里?	父亲	?	"

“父亲在哪儿？”

" [aɪm] ['sɒri] , [sɜː(r)] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**sir**	**.**
"	我是	对不起	,	先生	.

“对不起，先生。”

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [klɪpt] ['brɪtɪʃ] ['æksənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

"	**The**	**answer**	**came**	**in**	**the**	**clipped**	**British**	**accent**	**of**	**the**	**West**	**Indies**	**.**
"	这	回答	来了	在	这	剪辑	英国	口音	的	这	西方	印第斯	.

回答带着西印度群岛特有的简短英式口音。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] , [sɜː(r)] , [ðiːz] [tuː] [wiːks] . "
" Your father is dead , sir , these two weeks . "
" 你的 父亲 是 死的 , 先生 , 这些 二 周 . "

“先生，您父亲已经去世两周了。”

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的！

" [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ]['dʒɒnəθən] ['rɒbətsən] , [ɒ'stɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['lininz] , [flæʃt]
" A picture of the sixth Jonathan Robertson , austere in his white linens , flashed
" 一个 图片 的 这 第六 乔纳森 罗伯逊 , 简朴 在 他的 白色的 亚麻布 , 闪光灯
[θruː] ['dʒɑːnəθənz][maɪnd] .
through Jonathan's mind .
通过 乔纳森的 头脑 .

“第六代乔纳森·罗伯逊的形象，身穿白色亚麻布长袍，神情严肃，在乔纳森的脑海中一闪而过。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['straɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['deɪli] [raʊndz] [tuː; tə]
It seemed impossible that he was no longer striding on his daily rounds to
它 似乎 不可能的 那 他 曾是 不 更长 大步走 在 他的 日常的 回合 到
[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][maɪn] .
the factory and mine .
这 工厂 和 矿 .

他不再像往常那样每天大步走去工厂和矿场，这简直令人难以置信。

" [jes] [sɜː(r)] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

[pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] .
Perhaps we'd better go up to the house at once , sir , if you don't mind .
也许 我们会 更好的 去 向上 到 这 房子 在 一次 , 先生 , 如果 你 不 头脑 .

先生，如果您不介意的话，我们最好现在就上楼去。

[aɪl] [tel] [ðə; ði][men][tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːgəʊ] .
I'll tell the men to follow with the cargo .
患病的 告诉 这 男人 到 跟随 和 这 货物 .

我会吩咐人把货物运过来。

" [tɒm] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledn] - [feɪst] , [ˌəʊvər'ɔːl] - [klæd]['triːəʊ][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd]
" Tom turned to the leaden - faced , overall - clad trio on the pier and
" 汤姆 转向 到 这 铅灰色 - 面对 , 全面的 - 覆膜 三人组 在 这 码头 和
['ʃaʊtɪd] ; " [men] !
shouted ; " Men !
喊叫 ; " 男人 !

汤姆转向码头上那三个面色阴沉、身穿工作服的人，喊道：“伙计们！

[teɪk] ['kɑːgəʊ][tuː; tə][stɔː(r)] - [haʊs] .
Take cargo to store - house .
拿 货物 到 店铺 - 房子 .

将货物运送到仓库。

[bɪl] !
Bill !
账单 !

账单！

[jiː; ji][ken] ? "
Ye ken ? "
叶 肯 ? "

叶肯？ ”

" [jɑː] ! " [grʌnt] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][left] .
" Yah ! " grunted the man on the left .
" 耶和华 ! " 哼哼 这 男人 在 这 左边 .

“呀！”左边那人咕哝了一声。

" [fred] !
" Fred !
" 弗雷德 !

“弗雷德！”

[jiː; ji][ken] ?
Ye ken ?
叶 肯 ?

叶肯?

['kɑːgəʊ][tuː; tə][stɔː(r)] - [haʊs] ? "
Cargo to store - house ? "
货物 到 店铺 - 房子 ? "

货物运往仓库?

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [ðə; ði][təʊn][wɒz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .
" The tone was identical .
" 这 语气 曾是 完全相同的 .

语气完全一样。

" [dɪk] !
" Dick !
" 迪克 !

“迪克!

[jiː; ji][ken] ? "
Ye ken ? "
叶 肯 ? "

叶肯？ ”

" [jɑː] !
" Yah !
" 耶和华 !

“呀！”

" [tɒm] [pɪkt] [ʌp]['dʒɑːnəθənz][bægz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] ['rɒki] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli]
" Tom picked up Jonathan's bags and led the way up a rocky path which eventually
" 汤姆 挑选 向上 乔纳森的 包 和 引领 这 方式 向上 一个 岩石 小路 哪个 最终
['raʊndɪd] [ə; eɪ] [klɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði] ['rɒbətsən] ['mænʃ(ə)n] .
rounded a cliff which had hidden the Robertson mansion .
圆润 一个 悬崖 哪个 有 隐 这 罗伯逊 大厦 .

“汤姆拿起乔纳森的行李，领着他们沿着一条崎岖的小路向上走，这条小路最终绕过了一处悬崖，罗伯逊的宅邸就隐藏在悬崖后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [pleɪs] [ɔːl'ðəʊ] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][peɪnt] .
It was a pleasant enough place although sadly in need of paint .
它 曾是 一个 令人愉快的 足够的 地方 虽然 令人遗憾的是 在 需要 的 画 .

虽然需要粉刷，但这里仍然是个令人愉悦的地方。

[ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [pɑːm] [triːz] [hɑːf] - [kən'siːld] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] [ɪts]

A	grove	of	palm	trees	half	-	concealed	the	ravages	which	time	had	made	on	its
一个	树林	的	棕榈	树木	一半	-	暗	这	蹂躏	哪个	时间	有	制成	在	它是

[tɔːl] ['pɪlər] .

tall	pillars	.
高的	柱子	.

一片棕榈树林半掩着岁月在其高耸石柱上造成的破坏。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ,

The	house	had	an	atmosphere	of	peace	and	quiet	,
这	房子	有	一个	气氛	的	和平	和	安静的	,

房子里一片宁静祥和。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ] [æn; ən] ['ʌgli] ['fæktri; 'fæktəri] [wɪtʃ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	the	effect	was	spoiled	by	an	ugly	factory	which	clung	to	the
但	这	影响	曾是	被宠坏了	经过	一个	丑陋的	工厂	哪个	紧紧抓住	到	这

[klɪf'saɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

cliffside	on	the	other	side	of	the	valley	.
悬崖边	在	这	其他	边	的	这	谷	.

但是，山谷另一侧悬崖边上耸立着一座丑陋的工厂，破坏了这种效果。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , ['dʒɒnəθən] ['nəʊtɪst] [ðæt] [sməʊk] [wɒz; wəz] ['beltʃɪŋ] [frɒm; frəm]

Although	it	was	Sunday	,	Jonathan	noticed	that	smoke	was	belching	from
虽然	它	曾是	星期日	,	乔纳森	注意到	那	抽烟	曾是	打嗝	从

[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['tʃɪmni] .

the	factory	chimney	.
这	工厂	烟囱	.

虽然是星期天，但乔纳森注意到工厂的烟囱里冒出了滚滚浓烟。

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [ʌn'gɒdli] , [ðɪs] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [sɜː(r)] ,

"	I	know	it's	ungodly	,	this	working	on	the	Sabbath	,	sir	,
"	我	知道	它是	不敬神的	,	这	在职的	在	这	安息日	,	先生	,

"我知道在安息日工作是不敬虔的，先生，"

" [sed] [tɒm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] [stɛərd] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [wɜːk] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	said	Tom	as	his	new	master	stared	,	"	but	They	will	work	all	the	time	.
"	说	汤姆	作为	他的	新的	掌握	凝视	,	"	但	他们	将要	工作	全部	这	时间	.

"汤姆看着他的新主人说，"他说道，"但他们会一直工作。"

['iːv(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] . . . .

Even	during	the	funeral	.	.	.	.
甚至	期间	这	葬礼	.	.	.	.

甚至在葬礼上.....

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] ['hɔbl] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] ['əʊpən]

"	He	broke	off	and	hobbled	forward	to	swing	the	door	of	the	mansion	open
"	他	打破	离开	和	跛行	向前	到	摇摆	这	门	的	这	大厦	打开

.

:

.

他停下脚步，一瘸一拐地走上前去，一把推开了豪宅的大门。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəli] [ˌɪn'saɪd] .

Everything	was	orderly	inside	.
一切	曾是	秩序	里面	.

里面一切都井然有序。

['lætɪs] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [ˌekwə'tɔːriəl] [sʌn] ; ['tiːkwʊd] [flɔːz] [gliːm] ;

Lattices	were	drawn	to	keep	out	the	equatorial	sun	;	teakwood	floors	gleamed	;
晶格	是	绘制	到	保持	出去	这	赤道	太阳	;	柚木	楼层	闪闪发光	;

为了遮挡赤道方向的阳光，屋檐上竖起了格栅；柚木地板闪闪发光；

[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [kəˈneri] [ˈtwitə] [ɪn][ðeə(r)][ˈkeɪdʒɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

dozens	**of**	**canaries**	**twittered**	**in**	**their**	**cages**	**near**	**the**	**windows**	**.**
几十个	的	金丝雀	推特	在	他们的	笼子	靠近	这	视窗	.

窗边笼子里的几十只金丝雀叽叽喳喳地叫着。

" [ðɪs] [weɪ] , [sɜː(r)] .

"	**This**	**way**	**,**	**sir**	**.**
"	这	方式	,	先生	.

“这边请，先生。”

" [ˈdʒɒnəθən] [klaɪmd] [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsteəkeɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈmembəd]

"	**Jonathan**	**climbed**	**a**	**winding**	**staircase**	**which**	**seemed**	**smaller**	**than**	**he**	**remembered**
"	乔纳森	攀登	一个	绕线	楼梯	哪个	似乎	较小的	比	他	记得

[ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [ˈbedruːm] .

it	**and**	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**master**	**bedroom**	**.**
它	和	曾是	引导	进入	这	掌握	卧室	.

乔纳森爬上一条蜿蜒的楼梯，楼梯似乎比他记忆中的要小，然后被领进了主卧室。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kuːl] ,

This	**was**	**a**	**cool**	**,**
这	曾是	一个	凉爽的	,

这很酷，

[haɪ] - [ˈsiːlɪŋd] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ˈmeni] [lɒŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈvæli] [təˈwɔːd]

high	**-**	**ceilinged**	**chamber**	**with**	**many**	**long**	**windows**	**looking**	**out**	**across**	**the**	**valley**	**toward**
高的	-	天花板	房间	和	许多	长的	视窗	寻找	出去	穿过	这	谷	朝向

[ðə; ði] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈfæktri; ˈfæktəri] .

the	**crouching**	**factory**	**.**
这	蹲伏	工厂	.

高高的房间，有很多长窗户，可以眺望山谷对面的工厂。

" [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

"	**Your**	**father**	**wished**	**you**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**sir**	**.**
"	你的	父亲	希望	你	到	停留	这里	,	先生	.

“先生，您父亲希望您留在这里。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

He	**said**	**it**	**would**	**give**	**you**	**the**	**feel**	**of**	**the**	**place**	**.**
他	说	它	会	给	你	这	感觉	的	这	地方	.

他说这能让你感受到这个地方的氛围。

[ɒn] [ðə; ði] [desk] [ðeə(r)] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)]

On	**the**	**desk**	**there**	**you'll**	**find**	**the**	**letter**	**he**	**was**	**writing**	**to**	**you**	**just**	**before**
在	这	桌子	那里	你会	寻找	这	信	他	曾是	写作	到	你	只是	前

[hiː; hi][daɪd] . "

he	**died**	**.**	**"**
他	死亡	.	"

在那张桌子上，你会找到他临终前写给你的信。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɒm] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Tom**	**.**
"	感谢	你	,	汤姆	.

谢谢你，汤姆。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

That	**will**	**be**	**all**	**for**	**the**	**present**	**.**
那	将要	是	全部	为了	这	展示	.

目前就这些。

" ['dʒɒnəθən] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['envələʊp] [ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

"	**Jonathan**	**picked**	**up**	**the**	**envelope**	**and**	**ripped**	**it**	**open**	**.**
"	乔纳森	挑选	向上	这	信封	和	撕裂	它	打开	.

乔纳森拿起信封，撕开了它。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] : [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [pen] [ɪn][ə; eɪ] [spen'sɪriən] [skrɪpt] [wɪtʃ] ['weivə]

My	beloved	son	:	The	words	were	penned	in	a	Spencerian	script	which	wavered
我的	心爱	儿子	:	这	字	是	撰写	在	一个	斯宾塞体	脚本	哪个	犹豫不决

['evə(r)][səʊ] ['slaɪtli] .

ever	so	slightly	.
曾经	所以	轻微地	.

我亲爱的儿子：这些话是用斯宾塞体书写的，字迹略微有些颤抖。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)]

I	should	have	told	you	years	ago	all	the	things	which	you	will	find	written	here
我	应该	有	讲述	你	年	前	全部	这	事物	哪个	你	将要	寻找	书面	这里

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] — [ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ]

but	I	was	afraid	—	afraid	you	would	never	return	to	take	up	the	task	which
但	我	曾是	害怕的	—	害怕的	你	会	绝不	返回	到	拿	向上	这	任务	哪个

[ɪz] [naʊ] ['slɪpɪŋ] [θruː] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

is	now	slipping	through	my	fingers	.
是	现在	滑倒	通过	我的	手指	.

我本该在多年前就把这里写的一切告诉你，但我害怕——害怕你永远不会回来接手这项现在正从我指缝间溜走的任务。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɪə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv]

You	were	too	young	when	you	left	here	to	understand	the	strangeness	of
你	是	也	年轻的	什么时候	你	左边	这里	到	理解	这	奇怪	的

[ðɪs] [pleɪs] .

this	place	.
这	地方	.

你离开这里的时候年纪太小，无法理解这个地方的奇特之处。

[sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] .

Suffice	to	say	it	killed	your	mother	and	is	now	killing	me	.
足够了	到	说	它	被杀	你的	母亲	和	是	现在	杀	我	.

简而言之，它害死了你的母亲，现在又在害死我。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kɜːs] — [pleɪst] [ɒn]['aʊə(r)][laɪn][baɪ][sɜː(r)]['dʒɒnəθən] ['rɒbətsən] .

It	has	a	curse	—	placed	on	our	line	by	Sir	Jonathan	Robertson	.
它	有	一个	诅咒	—	放置	在	我们的	线	经过	先生	乔纳森	罗伯逊	.

它被诅咒了——这是乔纳森·罗伯逊爵士施加在我们这一支上的诅咒。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [feɪs] [ðæt] [kɜːs] .

Now	it	is	time	for	you	to	face	that	curse	.
现在	它	是	时间	为了	你	到	脸	那	诅咒	.

现在轮到你面对这个诅咒了。

[tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] :

To	start	at	the	beginning	:
到	开始	在	这	开始	:

让我们从头开始：

[sɜː(r)]['dʒɒnəθən] ['pɜːrtʃəst] [ðɪs] ['aɪlənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] - .

Sir	Jonathan	purchased	this	island	from	the	Crown	in	1709	.
先生	乔纳森	购买	这	岛	从	这	王冠	在	-	.

乔纳森爵士于 1709 年从王室手中购得此岛。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv]['læpɪs]['læzjʊli][hɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

He	had	discovered	a	vein	of	Lapis	Lazuli	here	which	was	to	make	him
他	有	发现	一个	静脉	的	青金石	青金石	这里	哪个	曾是	到	制作	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts] [ɪ'mensli] ['welθi] .

and	his	descendants	immensely	wealthy	.
和	他的	后代	非常	富裕	.

他在这里发现了一处青金石矿脉，这将使他和他的后代变得极其富有。

[gɒd] ['pɪti] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

God	pity	them	all	.
上帝	遗憾	他们	全部	.

上帝怜悯他们所有人。

[ðə; ði] [stəʊn] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɜ:kt] [dʒʌst] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	stone	had	to	be	worked	just	after	it	was	taken	from	the
这	石头	有	到	是	工作	只是	后	它	曾是	已采取	从	这

[maɪn] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:d(ə)nd] [baɪ] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] ,

mine	and	before	it	hardened	by	contact	with	the	air	,
矿	和	前	它	硬化	经过	接触	和	这	空气	,

石头必须在从矿里开采出来后立即加工，趁它还没接触空气变硬之前。

[səʊ] [sɜ:(r)] ['dʒɒnəθən] [kən'si:vd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [raɪt] [ɒn]

so	Sir	Jonathan	conceived	the	idea	of	a	colony	and	a	factory	right	on
所以	先生	乔纳森	构思	这	主意	的	一个	殖民地	和	一个	工厂	正确的	在

[ðə; ði] ['aɪlənd] .

the	island	.
这	岛	.

于是，乔纳森爵士萌生了在岛上建立殖民地和工厂的想法。

[hi:; hi] [hæd; həd] [sɜ:vd] [kwi:n] [æn] [wel] , [bəuθ] [æz; əz] ['wɒriə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rə(r)] ,

He	had	served	Queen	Anne	well	,	both	as	warrior	and	explorer	,
他	有	服务	女王	安妮	出色地	,	两个都	作为	战士	和	探险家	,

他曾作为一名战士和探险家，为安妮女王立下汗马功劳。

[səʊ] [hi:; hi] [pi'tiʃən] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [kən'vɪkts] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] ['prizənz] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðə; ði] [maɪn]

so	he	petitioned	to	purchase	convicts	from	English	prisons	to	work	the	mine
所以	他	请愿	到	购买	罪犯	从	英语	监狱	到	工作	这	矿

[ænd; ənd] ['fæktri; 'fæktəri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

and	factory	for	him	.
和	工厂	为了	他	.

因此，他请求从英国监狱购买囚犯为他开采矿藏和工厂。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['præktɪs] [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] .

That	was	a	legitimate	practice	in	those	times	.
那	曾是	一个	合法的	实践	在	那些	时代	.

在当时，这是一种合法的做法。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] - ['prɪznər] [ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] — ['reɪndʒɪŋ]

He	received	a	shipment	of	some	200	prisoners	of	both	sexes	—	ranging
他	已收到	一个	运输	的	一些	-	囚犯	的	两个都	性别	—	范围

[frɒm; frəm] ['detəz] [tu:; tə] ['mɜ:dəəz] — [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɜ:k] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['aɪən] -

from	debtors	to	murderers	—	and	set	them	to	work	under	an	iron	-
从	债务人	到	杀人犯	—	和	放	他们	到	工作	在下面	一个	铁	-

['fɪstɪd] ['su:pəvaɪzə(r)] [nemd] [dʒɒk] [mək'fɜ:rsən] .

fisted	supervisor	named	Jock	MacPherson	.
拳交	导师	命名	乔克	麦克弗森	.

他收到了一批约 200 名男女囚犯——从债务人到杀人犯——并让他们在一位名叫乔克·麦克弗森的铁腕主管的管理下工作。

[æt; ət] [fɜ:st] [mək'fɜ:rsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [fɔ:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ['bɪtəli] .

At	first	MacPherson	and	the	criminals	fought	each	other	bitterly	.
在	第一的	麦克弗森	和	这	罪犯	战斗	每个	其他	苦涩地	.

起初，麦克弗森和罪犯们进行了一场激烈的搏斗。

[bʌt; bət][ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm]['betə(r)] [fuːd] [ðæn; ðən][məʊst][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðeə(r)]

But	the	supervisor	gave	them	better	food	than	most	had	received	in	their
但	这	导师	给予	他们	更好的	食物	比	最多	有	已收到	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ,

lives	,
生活	,

但主管给他们的食物比他们大多数人一生中吃过的都要好。

[kept] [ðem; ðəm] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ['ʌndə(r)] ['hevi] [gɑːd] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dʌsk] [ænd; ənd][dɪd][nɒt]

kept	them	working	hard	under	heavy	guard	from	dawn	to	dusk	and	did	not
保留	他们	在职的	难的	在下面	重的	警卫	从	黎明	到	黄昏	和	做过	不是

['hezɪteɪt] [tuː; tə][krɒp][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

hesitate	to	crop	the	ears	and	even	the	noses	of	incipient	rebels	.
犹豫	到	庄稼	这	耳朵	和	甚至	这	鼻子	的	初期	叛军	.

从早到晚，严密看守着他们，让他们辛勤劳作；对于初露端倪的叛乱分子，毫不犹豫地剪掉他们的耳朵，甚至鼻子。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [kwaɪt] [wel] . . . .

Within	a	few	years	they	were	behaving	quite	well	.	.	.	.
之内	一个	很少	年	他们	是	行为	相当	出色地	.	.	.	.

几年后，他们的表现就相当不错了.....

['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , ['dʒɒnəθən] [faʊnd] [ðæt] [əʊld] [tɒm] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]

Glancing	up	as	he	turned	a	page	,	Jonathan	found	that	old	Tom	was	standing
瞥了一眼	向上	作为	他	转向	一个	页	,	乔纳森	成立	那	老的	汤姆	曾是	常设

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

乔纳森翻页时抬头一看，发现老汤姆正站在他身后。

['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

reading	over	his	shoulder	.
阅读	超过	他的	肩膀	.

他正从肩膀上方看着他。

" [ai] [sed] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːmli] .

"	I	said	that	would	be	all	,	"	he	repeated	firmly	.
"	我	说	那	会	是	全部	,	"	他	重复	牢牢	.

"我说过就到此为止了，"他坚定地重复道。

" [jes] [sɜː(r)] .

"	Yes	sir	.
"	是的	先生	.

"是的，先生。"

" [ðə; ði][mæn] ['hɔbl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	The	man	hobbled	out	of	the	room	,	closing	the	door	softly	behind	him	.
"	这	男人	跛行	出去	的	这	房间	,	结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

"那人一瘸一拐地走出房间，轻轻地关上了身后的门。

[sɜː(r)]['dʒɒnəθən] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][men][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

Sir	Jonathan	seems	to	have	been	one	of	the	first	men	to	discover	the
先生	乔纳森	似乎	到	有	到过	一	的	这	第一的	男人	到	发现	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['leɪbə(r)] ;

meaning	of	efficiency	and	the	value	of	division	of	labor	;
意义	的	效率	和	这	价值	的	分配	的	劳动	;

乔纳森爵士似乎是最早发现效率的意义和劳动分工价值的人之一；

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [riːd] [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

I	have	often	read	the	journal	in	which	he	described	the	manner	in	which	he
我	有	经常	读	这	杂志	在	哪个	他	描述	这	方式	在	哪个	他

[meɪd] [ðə; ði] ['prɪznər] [wɜːk] .

made	the	prisoners	work	.
制成	这	囚犯	工作	.

我经常阅读他的日记，他在日记中描述了他如何让囚犯劳动。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][tuː; tə] [pə'fɔːm] .

Each	man	had	a	certain	amount	of	labor	of	a	special	kind	to	perform	.
每个	男人	有	一个	肯定	数量	的	劳动	的	一个	特别的	种类	到	履行	.

每个人都有一定数量的特定类型的劳动要做。

[ðæt] [ɪz] , [wʌn] [wʊd] [blɑːst][ðə; ði][ɔː(r)] ; [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

That	is	,	one	would	blast	the	ore	;	another	would	bring	it	to	the	surface	.
那	是	,	一	会	爆炸	这	矿石	;	其他	会	带来	它	到	这	表面	.

也就是说，一个人负责爆破矿石；另一个人负责将矿石运送到地面。

[ə; eɪ] [θɜːd] [wʊd] [splɪt][ðə; ði][stəʊn]['ɪntuː] ['wɜːkəbl] ['piːsɪz] .

A	third	would	split	the	stone	into	workable	pieces	.
一个	第三	会	分裂	这	石头	进入	可行的	件	.

第三种方法是将石头劈成可加工的小块。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [wʊd] [tʃɪp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rʌf] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

A	fourth	would	chip	it	into	rough	shape	,	and	so	on	.
一个	第四	会	芯片	它	进入	粗糙的	形状	,	和	所以	在	.

第四个人会把它凿成粗糙的形状，以此类推。

[iːtʃ] [dɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒɒb] . . . [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Each	did	his	own	job	.	.	.	and	nothing	else	.
每个	做过	他的	自己的	工作	.	.	.	和	没有什么	别的	.

每个人都只做自己的工作……仅此而已。

[ðʌs] [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd]['veri] ['sɜːkəmskraɪbd] [set]

Thus	each	man	and	woman	had	a	very	definite	and	very	circumscribed	set
因此	每个	男人	和	女士	有	一个	非常	定	和	非常	限定的	放

[ɒv; əv]['djuːtiz][tuː; tə] [pə'fɔːm] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

of	duties	to	perform	each	and	every	day	.
的	职责	到	履行	每个	和	每一个	天	.

因此，每个男人和女人每天都有一套非常明确、非常具体的职责要履行。

['ɑːftə(r)] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

After	twelve	or	fourteen	hours	of	this	,
后	十二	或者	十四	小时	的	这	,

经过十二到十四个小时之后，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][taɪm][ɔː(r)] ['enədʒi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] ;

you	can	imagine	that	they	had	little	time	or	energy	to	think	of	revolt	;
你	能	想象	那	他们	有	小的	时间	或者	活力	到	思考	的	反叛	;

你可以想象，他们几乎没有时间和精力去考虑反抗；

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [mjuːz] [ænd; ənd] [slept] [laɪk] ['ænɪmlz] .

instead	,	they	went	to	their	mews	and	slept	like	animals	.
反而	,	他们	去	到	他们的	巷子	和	睡着了	喜欢	动物	.

相反，它们回到自己的马厩里，像动物一样睡觉。

[leɪt] [ɪn][laɪf] ,

Late	in	life	,
晚的	在	生活	,

晚年时期，

[sɜː(r)]['dʒɒnəθən][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [hiː; hi][sent][tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] — [sɪns]

Sir	Jonathan	had	a	son	whom	he	sent	to	Paris	to	be	educated	—	since
先生	乔纳森	有	一个	儿子	谁	他	发送	到	巴黎	到	是	受过教育	—	自从

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mæst] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

he	had	amassed	a	considerable	fortune	by	this	time	.
他	有	积累	一个	大量	财富	经过	这	时间	.

乔纳森爵士有一个儿子，他把儿子送到巴黎接受教育——因为此时他已经积累了相当可观的财富。

[ɪn] [frɑːns] , ['dʒɒnəθən] , 2nd .

In	France	,	Jonathan	,	2nd	.
在	法国	,	乔纳森	,	2nd	.

在法国，乔纳森排名第二。

[meɪd] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] [dʒiːn] [bæp'tiːst] [pjeə] [æn'twɑːn][diː]['mɒneɪ][diː] [lə'maːk]

made	the	acquaintance	of	young	Jean	Baptiste	Pierre	Antoine	de	Monet	de	Lamarck
制成	这	熟人	的	年轻的	让	巴蒂斯特	皮埃尔	安托万	德	莫奈	德	拉马克

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lætərz] [stɪl] - ['nebjələs] [aɪ'diəz][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

and	became	fired	with	the	latter's	still	-	nebulous	ideas	about	the	effect	of
和	成为	被解雇	和	这	后者的	仍然	-	模糊的	想法	关于	这	影响	的

[ɪn'vaɪrənmənt] [ə'pɒn] [hə'redəti] .

environment	upon	heredity	.
环境	之上	遗传	.

他结识了年轻的让·巴蒂斯特·皮埃尔·安托万·德·莫奈·德·拉马克，并被后者关于环境对遗传的影响的尚不明确的想法所吸引。

[ðə; ðɪ]['sekənd]['dʒɒnəθən] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['pɑːtməs][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ə'lɒŋ]

The	second	Jonathan	rushed	back	to	New	Patmos	and	started	experimenting	along
这	第二	乔纳森	匆忙	后退	到	新的	帕特莫斯	和	开始	实验	沿着

[laɪnz] [sə'dʒestid] [baɪ] [lɑmɑːrks] ['θɪərɪz] .

lines	suggested	by	Lamarck's	theories	.
线条	建议	经过	拉马克	理论	.

第二个乔纳森匆匆赶回新帕特莫斯岛，开始按照拉马克的理论进行实验。

[hiː; hi][set] [ə'baʊt] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːkəz] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] ['præktɪkli]

He	set	about	arranging	the	marriages	of	his	workers	and	managing	practically
他	放	关于	安排	这	婚姻	的	他的	工人	和	管理	几乎

['evrɪ] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪlɪ] [laɪvz; lɪvz] .

every	moment	of	their	daily	lives	.
每一个	片刻	的	他们的	日常的	生活	.

他开始安排工人的婚姻，并管理他们日常生活的方方面面。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪŋ][dʒɒk] [mək'fɜːrsən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ;

Again	there	was	some	trouble	,	but	the	aging	Jock	MacPherson	put	it	down	;
再次	那里	曾是	一些	麻烦	,	但	这	老化	乔克	麦克弗森	放	它	向下	;

又出现了一些麻烦，但年迈的乔克·麦克弗森把它解决了；

[ðə; ðɪ]['diːteɪlz][ɑː(r); ə(r)] ['blʌdi] [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt]['mætə(r)][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .

the	details	are	bloody	but	they	do	not	matter	at	this	late	date	.
这	细节	是	血腥	但	他们	做	不是	事情	在	这	晚的	日期	.

细节虽然血腥，但到了现在已经无关紧要了。

[sɜː(r)]['dʒɑːnəθənz] ['grænsʌn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð] [gɑːdz] .

Sir	Jonathan's	grandson	was	able	to	dispense	with	guards	.
先生	乔纳森的	孙子	曾是	有能力的	到	分配	和	守卫	.

乔纳森爵士的孙子得以取消卫兵。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪznər] [hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [ɪ'nɪʃətɪv] .

By	this	time	the	descendants	of	the	original	prisoners	had	lost	all	initiative	.
经过	这	时间	这	后代	的	这	原来的	囚犯	有	丢失的	全部	倡议	.

到那时，最初囚犯的后代已经丧失了所有主动权。

[ðeɪ] [plɔdid] [θruː] [ðeə(r)] ['dedli] ,
They plodded through their deadly ,
他们 蹒跚而行 通过 他们的 致命 ,

他们艰难地跋涉在致命的.....

[ʌn'veəriɪŋ] [tɑːsks][ænd; ənd]['meɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][laɪk][ðə; ði] [ɔː'tɒmətənz] [ðeɪ]
unvarying tasks and mated as they were told like the automatons they
不变的 任务 和 已交配 作为 他们 是 讲述 喜欢 这 自动机 他们
[wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] . . . .
were fast becoming . . . .
是 快速地 成为 . . . .

他们被要求执行千篇一律的任务，像机器人一样被驱使着交配，他们正迅速变成这样的机器人.....

['dʒɒnəθən][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] ['fæktri; 'fæktəri] .
Jonathan laid down the letter and stared out at the clanking factory .
乔纳森 铺设 向下 这 信 和 凝视 出去 在 这 叮当作响 工厂 .

乔纳森放下信，凝视着发出叮当作响的工厂。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] ?
So this was why ?
所以 这 曾是 为什么 ?

所以这就是原因?

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd]
Even as a child he had felt the oppression of this place and had
甚至 作为 一个 孩子 他 有 毛毡 这 压迫 的 这 地方 和 有
[dɑːnst] [wɪð] [dʒɔɪ][ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
danced with joy on leaving it .
跳舞 和 喜悦 在 离开 它 .

他从小就感受到这个地方的压抑，离开这里时高兴得手舞足蹈。

[ðə; ði] ['hægəd] , [hɑːf] - [rɪ'membəd] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['fləʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
The haggard , half - remembered face of his mother floated for a moment
这 枯槁 , 一半 - 记得 脸 的 他的 母亲 漂浮 为了 一个 片刻
[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
before his eyes .
前 他的 眼睛 .

母亲憔悴而模糊的面容在他眼前一闪而过。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] ['ɔːlweɪz][sæd] .
No wonder she had seemed always sad .
不 想知道 她 有 似乎 总是 伤心 .

难怪她总是看起来那么忧郁。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['rɒbətsən] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ; [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
I was the first Robertson to rebel ; I had been educated in England .
我 曾是 这 第一的 罗伯逊 到 反叛 ; 我 有 到过 受过教育 在 英格兰 .

我是罗伯逊家族中第一个反叛的人；我曾在英国接受教育。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] [aɪ] [stɒpt] [æt; ət][dʒə'meɪkə] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
On my way home I stopped at Jamaica , fell in love with your mother ,
在 我的 方式 家 我 停止 在 牙买加 , 跌倒 在 爱 和 你的 母亲 ,

回家途中我在牙买加停留，爱上了你的母亲。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [hel] [aɪ][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] , ['mærɪd]
and , without realizing the hell I was bringing her to , married
和 , 没有 意识到 这 地狱 我 曾是 带来 她 到 , 已婚
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

我当时并没有意识到自己将她带入了怎样的地狱，就娶了她。

[tɒm] [keɪm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [njuː] ['pɑːtməs] .

Tom	came	with	us	to	New	Patmos	.
汤姆	来了	和	我们	到	新的	帕特莫斯	.

汤姆和我们一起去了新帕特莫斯岛。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

I	considered	myself	something	of	a	radical	in	those	days	.
我	经过考虑的	我	某物	的	一个	激进的	在	那些	天	.

那时候我自认为是个激进分子。

[wen] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] , [aɪ][diˈmɑːnd, -'mænd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [friː] ['aʊə(r)]

When	I	learned	of	conditions	here	,	I	demanded	that	my	father	free	our
什么时候	我	学习	的	状况	这里	,	我	要求	那	我的	父亲	自由的	我们的

['læbɔːərz] .

laborers	.
劳工	.

当我了解了这里的情况后，我要求父亲释放我们的劳工。

[ðə; ði][əʊld][mæn] — [hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] — ['mɪəli] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd]

The	old	man	—	he	died	a	few	months	later	—	merely	shrugged	and	declared
这	老的	男人	—	他	死亡	一个	很少	几个月	之后	—	仅仅	耸了耸肩	和	声明

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .

they	were	free	.
他们	是	自由的	.

这位老人——几个月后他去世了——只是耸了耸肩，宣布他们自由了。

" [ðeə(r)] [ʌn'endɪŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['ɪnbriːdɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] [mə'ʃiːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi]

"	Their	unending	toil	and	inbreeding	have	made	machines	of	them	,	"	he
"	他们的	无尽的	辛劳	和	近亲繁殖	有	制成	机器	的	他们	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“他们无休止的辛勤劳作和近亲繁殖使他们变成了机器，”他说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['helpləs] [naʊ] .

"	They	are	helpless	now	.
"	他们	是	无助	现在	.

他们现在无能为力了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [maɪ] [sʌn] ; [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd]

You	must	care	for	them	,	my	son	;	you	can	never	leave	the	island
你	必须	关心	为了	他们	,	我的	儿子	;	你	能	绝不	离开	这	岛

[ə'gen] [lest] [ðeɪ] [stɑːv] .

again	lest	they	starve	.
再次	免得	他们	饿死	.

孩子，你一定要照顾好他们；你绝对不能再离开这座岛，否则他们会饿死。

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	God	help	me	,	I	tried	my	best	to	make	men	and	women	of	them	again	.
"	上帝	帮助	我	,	我	尝试	我的	最好的	到	制作	男人	和	女性	的	他们	再次	.

“上帝保佑我，我尽了全力让他们重新成为男人和女人。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [sək'ses] [aɪ][hæd; həd] .

You	will	see	what	success	I	had	.
你	将要	看	什么	成功	我	有	.

你会看到我取得了怎样的成功。

[traɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

Try	in	your	turn	if	you	must	.
尝试	在	你的	转动	如果	你	必须	.

如果实在不行，你也试试吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈjuːsləs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefət] [wɪl] [pəˈmɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It	will	be	useless	,	but	the	effort	will	permit	you	to	sleep	.
它	将要	是	无用	,	但	这	努力	将要	允许	你	到	睡觉	.

虽然这样做毫无用处，但至少能让你睡着。

[ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [hæv; həv][dʌg][ə; eɪ][rʌt] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [tuː; tə][klaɪm] [aʊt][ɒv; əv]

The	centuries	have	dug	a	rut	too	deep	for	the	creatures	to	climb	out	of
这	几个世纪	有	挖	一个	发情	也	深的	为了	这	生物	到	爬	出去	的

.

:

.

几个世纪以来，这些生物已经陷进了太深的沟壑里，无法挣脱。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [laɪk][maɪ] [kəˈneri] , [pɔː(r); pʊə(r)] . . . .

They	have	become	like	my	canaries	,	poor	.	.	.	.
他们	有	变得	喜欢	我的	金丝雀	,	贫穷的	.	.	.	.

它们变得像我的金丝雀一样，可怜的……

[ðə; ði]['letə(r)] [endid] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [pen][frɒm; frəm]['peɪpə(r)] .

The	letter	ended	as	if	the	hand	of	death	had	snatched	pen	from	paper	.
这	信	结束	作为	如果	这	手	的	死亡	有	抢夺	笔	从	纸	.

信的结尾仿佛死神之手夺走了笔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ['dʒɒnəθən] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

For	a	long	while	Jonathan	stared	at	the	pages	.
为了	一个	长的	尽管	乔纳森	凝视	在	这	页面	.

乔纳森盯着书页看了很久。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈneri] — [ðeə(r)]['keɪdʒɪz] ['ɒkjupaɪd] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedruːm]

The	singing	of	the	canaries	—	their	cages	occupied	every	corner	of	the	bedroom
这	歌唱	的	这	金丝雀	—	他们的	笼子	占领	每一个	角落	的	这	卧室

— ['faɪnəli] [raʊzd] [hɪm] .

—	finally	roused	him	.
—	最后	唤醒	他	.

金丝雀的鸣叫声——它们的笼子占据了卧室的每个角落——最终把他吵醒了。

" [tɒm] ！ "

"	Tom	!	"
"	汤姆	！	"

“汤姆！”

" [jes] [sɜː(r)] .

"	Yes	sir	.
"	是的	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	old	man	had	been	waiting	outside	the	door	.
"	这	老的	男人	有	到过	等待	外部	这	门	.

“老人一直在门外等着。”

" [tɜːn] [ɔːl] [ðiːz] [dæmd] [bɜ·dz] [luːs] . "

"	Turn	all	these	damned	birds	loose	.	"
"	转动	全部	这些	该死的	鸟类	松动的	.	"

“把这些该死的鸟都放了。”

" [bʌt; bət] [jʊl] [niːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][test][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪn] , [sɜː(r)] ;

"	But	you'll	need	them	to	test	the	air	in	the	mine	,	sir	;
"	但	你会	需要	他们	到	测试	这	空气	在	这	矿	,	先生	;

“但是先生，您需要用它们来检测矿井里的空气质量；

[ðə; ði][gæs][gets][bæd][æt; ət][taɪmz] . "
the gas gets bad at times . "
这 气体 获得 坏的 在 时代 . "

有时候气体质量会很差。

" [tɜːn] [ðem; ðəm] [luːs] , [ai] [sed] .
" Turn them loose , I said .
" 转动 他们 松动的 , 我 说 .

"放了他们，"我说。

[æt; ət][wʌns] ! "
At once ! "
在 一次 ! "

立刻!

" [jes] [sɜː(r)] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

"是的，先生。"

" ['kwaɪətli][ðə; ði]['niːgrəʊ][went] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['əʊpənɪŋ][keɪdʒ] [dɔːz] .
" Quietly the Negro went about the room , opening cage doors .
" 悄悄 这 黑人 去 关于 这 房间 , 开幕 笼 门 .

"黑人静静地在房间里走来走去，打开笼门。"

['dʒɒnəθən] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['prəʊgres] [wɪð] ['grəʊɪŋ] ['hɒrə(r)] .
Jonathan followed his progress with growing horror .
乔纳森 随后 他的 进步 和 生长 恐怖 .

乔纳森眼睁睁地看着他一步步走向失败，心中越来越感到恐惧。

[ðə; ði][bɜ͗dz] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kæp'tɪvəti] , [rɪ'fjuːzd] ['friːdəm] .
The birds , so long accustomed to captivity , refused freedom .
这 鸟类 , 所以 长的 习惯 到 囚禁 , 拒绝 自由 .

这些鸟儿长期习惯了圈养生活，拒绝自由。

[ə; eɪ] [fjuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpənd] ['wɪkɪt] , [ðen] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [p'ɜːtʃɪz] [wɪð]
A few came to the opened wickets , then retreated to their perches with
['fraɪt(ə)nd] ['twitə] .
frightened twitters .
害怕 推特 .

有几只鸟飞到敞开的球门前，然后惊恐地鸣叫着退回到自己的栖息处。

" [jes] [sɜː(r)] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

"是的，先生。"

['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ? "
Anything else , sir ? "
任何事物 别的 , 先生 ? "

先生，还有其他事吗?

" [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd] [tel] ['kæptɪn] ['pɑːkə(r)][tuː; tə][həʊld][ðə; ði]['stiːmə(r)] ; [wɪr]
" Go down to the pier and tell Captain Parker to hold the steamer ; we're
" 去 向下 到 这 码头 和 告诉 队长 帕克 到 抓住 这 汽船 ; 是
['seɪlɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
sailing with him . "
帆船 和 他 . "

"去码头告诉帕克船长，让他停下汽船；我们要跟他一起航行。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt][duː; də] [ðæt] , [sɜː(r)] .
" But you can't do that , sir .
" 但 你 不能 做 那 , 先生 .

"但是您不能这样做，先生。"

[juː; jʊ][kænt] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [stɑːv] .
You can't leave your people to starve .
你 不能 离开 你的 人们 到 饿死 .

你不能让你的子民挨饿。

" [ðə; ði] ['waɪts] [ɒv; əv][tɑːmz] [aɪz] ['glisən] .
" The whites of Tom's eyes glistened .
" 这 白人 的 汤姆的 眼睛 闪闪发光 .

汤姆的眼白闪闪发光。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][send] [aʊt] ['ʃɪpmənts] [ɒv; əv] [stəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] [daɪ] [wɪtʃ]
" You have to send out shipments of stones and the ultramarine dye which
" 你 有 到 发送 出去 货物 的 石头 和 这 群青 染料 哪个
[ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ;
is made at the factory ;
是 制成 在 这 工厂 ;

"你们必须把石头和工厂生产的群青染料运出去；

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [fuːd] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɪn] . "
you have to distribute the food which comes in . "
你 有 到 分发 这 食物 哪个 来 在 . "

你必须把运来的食物分发出去。

" ['nɒns(ə)ns] .
" Nonsense .
" 废话 .

"废话。

[aɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪf] [ðeɪ]
I'll pay them off and arrange for a boat to pick them up if they
患病的 支付 他们 离开 和 安排 为了 一个 船 到 挑选 他们 向上 如果 他们
[wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['aɪlənd] .
want to leave the island .
想 到 离开 这 岛 .

如果他们想离开这座岛，我会付钱给他们，并安排船来接他们。

[ðel] [get] [ə'lɒŋ] . . . . "
They'll get along . . . . "
他们会 得到 沿着 . . . . "

他们会相处融洽的.....

" [jʊd] ['betə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [fɜːst] .
" You'd better see your people first .
" 你会 更好的 看 你的 人们 第一的 .

你最好先去看看你的人民。

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [bɜ˞dz] .
" The servant pointed toward the cowering birds .
" 这 仆人 尖 朝向 这 畏缩 鸟类 .

仆人指着那些瑟瑟发抖的鸟儿。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
" You don't understand . "
" 你 不 理解 . "

你不明白。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [wi:l; wil]['vɪzɪt][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
" **All right , then , we'll visit the factory .**
" 全部 正确的 , 然后 , 出色地 访问 这 工厂 .

“好的，那我们就去参观工厂。”

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [mə'rəʊsli] [hi:; hi] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wi:d] - [grəʊn] [pɑ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .
" **Morosely he strode along the weed - grown path across the valley .**
" 忧郁地 他 大步走 沿着 这 杂草 - 生长 小路 穿过 这 谷 .

他神情沮丧地沿着山谷中杂草丛生的道路走去。

[ˌmɪd'weɪ] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['semətri] [weə(r)] [sɪks] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['rɑ:bərtsənz] [leɪ] [saɪd]
Midway they passed the little cemetery where six generations of Robertsons lay side
中途 他们 通过了 这 小的 公墓 在哪里 六 几代人 的 罗伯逊 躺 边
[baɪ][saɪd] .
by side .
经过 边 .

途中他们经过了一座小墓园，罗伯逊家族六代人并排长眠于此。

" [ai][hæd; həd][tu:; tə] ['beri] [hɪm][maɪ'self] , [sɜ:(r)] .
" **I had to bury him myself , sir .**
" 我 有 到 埋葬 他 我 , 先生 .

先生，我不得不亲自埋葬他。

" [tɒm] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [freʃ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜ:θ] .
" **Tom indicated a fresh mound of earth .**
" 汤姆 表明的 一个 新鲜的 冢 的 地球 .

汤姆指着一堆新堆的土。

" [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] . . . ['kʊd(ə)nt] [pə'fɔ:m] [ə; eɪ][tɑ:sk] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .
" **They couldn't help . . . couldn't perform a task they were not accustomed to .**
" 他们 不能 帮助 . . . 不能 履行 一个 任务 他们 是 不是 习惯 到 .

“他们无能为力……无法完成他们不习惯的任务。”

" [ɪn]['kɒntrɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]
" **In contrast with the neglect apparent on the rest of the island , the factory**
" 在 对比 和 这 忽视 明显 在 这 休息 的 这 岛 , 这 工厂
,
,
,

与岛上其他地方明显的荒废状态形成鲜明对比的是，这家工厂……

[dɪ'spaɪt] [ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [hʌmd] [wɪð] [laɪf] .
despite its age and ugliness , hummed with life .
尽管 它是 年龄 和 丑陋 , 哼唱 和 生活 .

尽管它年代久远且外表丑陋，却充满了生机。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][klɪŋk][ɒv; əv] ['hæməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [flæpɪŋ]
As they approached they heard the clink of hammers and the endless flapping
作为 他们 接近 他们 听到 这 碰杯 的 锤子 和 这 无尽的 扑
[ɒv; əv] [belts] .
of belts .
的 腰带 .

他们走近时，听到了锤子的叮当声和皮带不停拍打的声音。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ˌɪn'saɪd] ,
When his eyes became accustomed to the dimness inside ,
什么时候 他的 眼睛 成为 习惯 到 这 昏暗 里面 ,

当他的眼睛逐渐适应了室内的昏暗环境后，

['dʒɒnəθən] [sɔ:] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bent]['əʊvə(r)] ['eɪnʃənt] [wɜ:k] ['bentʃɪz] ,

Jonathan	**saw**	**long**	**lines**	**of**	**men**	**and**	**women**	**bent**	**over**	**ancient**	**work**	**benches**	**,**
乔纳森	锯	长的	线条	的	男人	和	女性	弯曲	超过	古老的	工作	长椅	,

乔纳森看到长长的队伍里，男男女女都弯腰在古老的工作台上工作。

['ɒpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [leɪðz] [ænd; ənd]['fɔ:dʒɪz][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][eɪdʒ] .

operating	**the**	**lathes**	**and**	**forges**	**of**	**another**	**age**	**.**
操作	这	车床	和	锻造厂	的	其他	年龄	.

操作着另一个时代的车床和锻炉。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [tɑ:sks][ɪn] [kəm'pli:t] ['saɪləns][ænd; ənd] [wɪð]

They	**were**	**doing**	**all**	**manner**	**of**	**complicated**	**tasks**	**in**	**complete**	**silence**	**and**	**with**
他们	是	正在做	全部	方式	的	复杂的	任务	在	完全的	沉默	和	和

['pɜ:fɪkt] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

perfect	**concentration**	**.**
完美的	专注	.

他们全神贯注、鸦雀无声地完成了各种复杂的任务。

[nɒt] [ə; eɪ]['wɜ:kə(r)][glɑ:ns, glæns][ʌp][æz; əz][hi:; hi] ['entəd] .

Not	**a**	**worker**	**glanced**	**up**	**as**	**he**	**entered**	**.**
不是	一个	工人	瞥了一眼	向上	作为	他	进入	.

他进来时，没有一个工人抬头看他一眼。

[ðə; ði]['tempəʊ][ɒv; əv][tɔɪl] [kən'tɪnju:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

The	**tempo**	**of**	**toil**	**continued**	**without**	**a**	**break**	**.**
这	速度	的	辛劳	持续	没有	一个	休息	.

辛勤劳作的节奏丝毫没有停歇。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [tɒm] ?

"	**Are**	**they**	**always**	**like**	**this**	**,**	**Tom**	**?**
"	是	他们	总是	喜欢	这	,	汤姆	?

"他们一直都这样吗，汤姆？"

" [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɑ:bərtsənz] [felt][hɪz; ɪz][heə(r)]['prɪk(ə)l] .

"	**The**	**heir**	**of**	**all**	**the**	**Robertsons**	**felt**	**his**	**hair**	**prickle**	**.**
"	这	继承人	的	全部	这	罗伯逊	毛毡	他的	头发	刺	.

罗伯逊家族的继承人感到汗毛倒竖。

" [doʊnt] [ðeɪ] ['evə(r)] [tɔ:k] ? "

"	**Don't**	**they**	**ever**	**talk**	**?**	**"**
"	不	他们	曾经	讲话	?	"

"他们从来不说话吗？"

" ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [sɜ:(r)] .

"	**Always**	**like**	**this**	**,**	**sir**	**.**
"	总是	喜欢	这	,	先生	.

"一直都是这样，先生。"

[wen] [ðə; ði] [gɒŋ] [rɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [lʌntʃ] .

When	**the**	**gong**	**rings**	**they**	**have**	**their**	**lunch**	**.**
什么时候	这	锣	戒指	他们	有	他们的	午餐	.

锣声响起时，他们就吃午饭。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ðeɪ] [mɑ:tʃ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['bærəks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]

The	**next**	**time**	**it**	**sounds**	**they**	**march**	**back**	**to**	**the**	**barracks**	**behind**	**the**	**factory**
这	下一个	时间	它	声音	他们	行进	后退	到	这	兵营	在后面	这	工厂

.

:

.

下一次警报响起时，他们列队返回工厂后面的营房。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . "

In	the	morning	it	calls	them	to	work	at	daybreak	.	"
在	这	早晨	它	呼叫	他们	到	工作	在	拂晓	.	"

清晨，它会叫他们天亮就去工作。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [duː; də] [wen] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] ? "

"	But	what	do	they	do	when	not	working	?	"
"	但	什么	做	他们	做	什么时候	不是	在职的	?	"

“但他们不工作的时候都做什么呢？”

" [iːt] .

"	Eat	.
"	吃	.

“吃。

[sliːp] .

Sleep	.
睡觉	.

睡觉。

[briːd] . "

Breed	.	"
品种	.	"

品种。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	And	the	children	?	"
"	和	这	孩子们	?	"

“那孩子们呢？”

" [ðeɪ] [wɜːk] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [wɔːk] .

"	They	work	,	too	,	as	soon	as	they	can	walk	.
"	他们	工作	,	也	,	作为	很快	作为	他们	能	走	.

“他们一学会走路就开始工作了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] .

It	is	the	law	.
它	是	这	法律	.

这是法律规定。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əu'bei] [ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ] [eɪt] [ɔː(r)][mɔː(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]

They	have	obeyed	it	during	eight	or	more	generations	,	for	their	lives
他们	有	服从	它	期间	八	或者	更多的	几代人	,	为了	他们的	生活

[ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] ;

are	short	;
是	短的	;

他们遵守这条规矩已经八代甚至更多了，因为他们的生命短暂；

[ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [naʊ] .

it's	too	late	to	change	them	now	.
它是	也	晚的	到	改变	他们	现在	.

现在更改已经太晚了。

" ['stɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][taɪm] - ['blækənd] [bentʃ] , ['dʒɒnəθən] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bluː]

"	Stopping	before	a	time	-	blackened	bench	,	Jonathan	picked	up	a	piece	of	blue
"	停止	前	一个	时间	-	变黑	长椅	,	乔纳森	挑选	向上	一个	片	的	蓝色的

[stəʊn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gɔːnt] ,

stone	upon	which	a	gaunt	,
石头	之上	哪个	一个	瘦削	,

“乔纳森在一张饱经风霜的长凳前停下，捡起一块蓝色的石头，上面刻着一个瘦削的字迹，

[stuːp] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] .
stoop - shouldered young man was working .
哈腰 - 肩部 年轻的 男人 曾是 在职的 .

一个驼背的年轻男子正在工作。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] .
The effect was instant and frightful .
这 影响 曾是 立即的 和 可怕 .

效果立竿见影，令人恐惧。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [hæz; həz] [snætʃt] [ə; eɪ] [bəʊn] ,
With a snarl like a dog from which one has snatched a bone ,
和 一个 咆哮 喜欢 一个 狗 从 哪个 一 有 抢夺 一个 骨 ,

他发出像狗抢走骨头一样的咆哮，

[ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [græbd] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz] [hænd] .
the laborer grabbed the jewel from the intruder's hand .
这 劳动者 抓住 这 宝石 从 这 入侵者的 手 .

工人从入侵者手中夺过珠宝。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['priːviəs] ['veɪkənt] [steə(r)] .
Then , as he again began working upon it , his face resumed its previous vacant stare .
然后 , 作为 他 再次 开始 在职的 之上 它 , 他的 脸 恢复 它是 以前的 空缺 盯 .

然后，当他再次开始工作时，他的脸又恢复了之前那种茫然的表情。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ?
" You see , sir ?
" 你 看 , 先生 ?

"看到了吗，先生？"

" [tɒm] [sed] .
" Tom said .
" 汤姆 说 .

汤姆说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] .
" It's the same way in the mine .
" 它是 这 相同的 方式 在 这 矿 .

"矿井里也是一样。"

[ðev] [lɒst] [məʊst] ['hjuːmən] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .
They've lost most human characteristics .
他们有 丢失的 最多 人类 特征 .

他们已经丧失了大部分人类特征。

['nəʊtɪs] [ðæt] [wʌnz] ['fɪŋgəz] . . . [lɒŋ] [ænd; ənd] ['slendə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['delɪkət] [wɜːk] .
Notice that one's fingers . . . long and slender for delicate work .
注意 那 一个人的 手指 . . . 长的 和 苗条 为了 精美的 工作 .

注意看，人的手指……修长纤细，适合做精细的工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌnz] . . . [səʊ] [tʌf] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [riːtʃ] [raɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] . "
And this one's . . . so tough that he can reach right into his forge . "
和 这 一个人的 . . . 所以 艰难的 那 他 能 抵达 正确的 进入 他的 锻造 . "

而这个家伙……太硬了，他可以直接把手伸进他的锻炉里。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [lɒst] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] ? "
" Have they lost the power of speech ? "
" 有 他们 丢失的 这 力量 的 演讲 ? "

他们是否已经丧失了说话的能力?

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **Oh , no , sir .**
" 哦 , 不 , 先生 .

“哦，不，先生。”

[ðeɪ] [tɔːk] [wen] [spiːtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [wɜːk] .
They talk when speech is necessary in carrying on their work .
他们 讲话 什么时候 演讲 是 必要的 在 携带 在 他们的 工作 .

他们会在工作中需要说话的时候进行交谈。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ðəʊ] — [laɪk] ['pærəts] , [ai] [wʊd] [seɪ] .
Just a few words , though — like parrots , I would say .
只是 一个 很少 字 , 尽管 — 喜欢 鹦鹉 , 我 会 说 .

不过，就说几句话而已——就像鹦鹉学舌一样，我想说。

" [ə'prest] [baɪ][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['nɔɪzi] [pleɪs] ,
" **Oppressed by the horror of this silent , noisy place ,**
" 受压迫者 经过 这 恐怖 的 这 沉默的 , 嘈杂 地方 ,

“被这个寂静又喧闹的地方的恐怖气氛所压抑，

[ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] - ['laɪtɪd] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
they hurried along until they came to a better - lighted section of the building .
他们 慌忙 沿着 直到 他们 来了 到 一个 更好的 - 照明 部分 的 这 建筑 .

他们加快脚步，直到来到建筑物中光线较好的一侧。

[ðeə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['etʃɪŋ] ['delɪkət] [dɪ'zaɪnz] [ɒn]['ɔːlməʊst] -
There a number of women were engaged in etching delicate designs on almost -
那里 一个 数字 的 女性 是 已订婚的 在 蚀刻 精美的 设计 在 几乎 -
['fɪnɪʃt] [stəʊnz] .
finished stones .
完成的 石头 .

那里有许多妇女正在为即将完成的石头雕刻精美的图案。

[drest] [ɪn] [blæk] [nʌn] - [laɪk] [rəʊbz] , [ðeɪ] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [waɪl] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [fluː]
Dressed in black nun - like robes , they crouched over their work while their fingers flew
穿着 在 黑色的 尼姑 - 喜欢 长袍 , 他们 蹲着 超过 他们的 工作 尽管 他们的 手指 飞翔
.
:
.

她们身穿黑色修女服，蹲在工作台前，手指飞快地敲击着。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['tuːθləs] , [wɪð] ['dɜːti] [heə(r)][ænd; ənd] ['ʃəuldəz]
Most of them were ugly and toothless , with dirty hair and shoulders
最多 的 他们 是 丑陋的 和 无牙 , 和 肮脏的 头发 和 肩膀
['pɜːmənəntli] ['raʊndɪd] .
permanently rounded .
永久的 圆润 .

他们大多数长相丑陋，牙齿稀疏，头发脏兮兮的，肩膀总是圆圆的。

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] ['sembləns] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [meɪd] ['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət]
A few retained some semblance of good looks and made pitiful attempts at
一个 很少 保留 一些 外表 的 好的 看起来 和 制成 可怜 尝试 在
[ə'dɔːnmənt] .
adornment .
装饰 .

少数人还保留着一丝尚可的容貌，并做出了一些可怜的打扮。

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['druːpɪŋ] ['flaʊə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kempt] [lɒks] ; [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪŋ] .

One	had	a	drooping	flower	in	her	unkempt	locks	;	another	wore	an	ancient	ring	.
一	有	一个	下垂	花	在	她	蓬头垢面	锁	;	其他	穿着	一个	古老的	戒指	.

其中一人蓬乱的头发里别着一朵耷拉着的花；另一人戴着一枚古老的戒指。

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [sent] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː] [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] .

Those	little	things	sent	a	thrill	through	the	newcomer	.
那些	小的	事物	发送	一个	刺激	通过	这	新人	.

这些小事让这位新来者兴奋不已。

[pə'hæps] . . . .

Perhaps	.	.	.	.
也许	.	.	.	.

也许....

['glɑːnsɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv] ['hɑːpiz] , ['dʒɒnəθən] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] .

Glancing	away	from	this	group	of	harpies	,	Jonathan	drew	in	his	breath	sharply	.
瞥了一眼	离开	从	这	团体	的	哈耳庇厄	,	乔纳森	画	在	他的	气息	尖锐地	.

乔纳森将目光从这群泼妇身上移开，猛地倒吸了一口气。

[ɒn] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [nɪə(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['wɪndəʊ] [sæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ,

On	a	platform	near	a	broken	window	sat	a	girl	who	was	looking	at	him	with	a	faint	show	of	interest	in	her	great	,
在	一个	平台	靠近	一个	破碎的	窗户	卫星	一个	女孩	WHO	曾是	寻找	在	他	和	一个	头晕的	展示	的	兴趣	在	她	伟大的	,

在靠近一扇破窗的平台上，坐着一个女孩，她正看着他，眼神中流露出对她伟大事业的淡淡兴趣。

[sæd] [aɪz] .

sad	eyes	.
伤心	眼睛	.

悲伤的眼神。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [wɒz; wəz] [held] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [klɒθ] .

Her	chestnut	hair	was	held	back	with	a	strip	of	cloth	.
她	板栗	头发	曾是	握住	后退	和	一个	条	的	布	.

她栗色的头发用一条布条束在脑后。

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [wɒz; wəz] [kliːn] .

Her	robe	was	clean	.
她	长袍	曾是	干净的	.

她的长袍很干净。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔtəu; vɑː'təu] [ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] .

Her	face	reminded	him	of	a	Watteau	shepherdess	.
她	脸	提醒	他	的	一个	华托	牧羊女	.

她的脸让他想起华托画作中的牧羊女。

" [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Who	is	she	?
"	WHO	是	她	?

她是谁?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðə; ði] ['wɪmɪnz] ['əʊvəsɪə(r)] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə; eɪ][bɪt] . "

"	The	women's	overseer	,	sir	;	she	talks	a	bit	.	"
"	这	女性的	监工	,	先生	;	她	会谈	一个	少量	.	"

“先生，她是女监工，她话比较多。”

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " ['dʒɒnəθən] [ə'drest] [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪtəntli] .

"	Good	morning	,	"	Jonathan	addressed	the	girl	hesitantly	.
"	好的	早晨	,	"	乔纳森	已解决	这	女孩	犹豫地	.

“早上好，”乔纳森犹豫地对女孩说道。

" [aɪm][ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] .

"	I'm	the	new	master	.
"	我是	这	新的	掌握	.

“我是新主人。”

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] ?

Do	you	like	to	work	here	?
做	你	喜欢	到	工作	这里	?

你喜欢在这里工作吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] [kəm'pleɪnts] ?

Have	you	any	complaints	?
有	你	任何	投诉	?

您有什么不满吗?

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['fiːlɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz]

"	He	stopped	,	feeling	foolish	,	as	he	realized	that	,	although	she	still	was
"	他	停止	,	感觉	愚蠢	,	作为	他	已实现	那	,	虽然	她	仍然	曾是

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

looking	at	him	,
寻找	在	他	,

他停了下来，觉得自己很傻，因为他意识到，尽管她仍然看着他，

[hɜː(r); hə(r)]['frædʒaɪl] ['fɪŋgəz] [hæd; həd][nɒt] [siːst] [ðeə(r)] ['endləs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['sɔːtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bluː]

her	fragile	fingers	had	not	ceased	their	endless	task	of	sorting	little	blue
她	脆弱的	手指	有	不是	停止	他们的	无尽的	任务	的	排序	小的	蓝色的

[stəʊnz] .

stones	.
石头	.

她纤细的手指从未停止过整理蓝色小宝石的无休止工作。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [njuː] ['mɑːstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [feɪnt][frɒm; frəm][dɪs'juːs] .

"	Good	morning	,	new	master	,	"	she	answered	in	a	voice	faint	from	disuse	.
"	好的	早晨	,	新的	掌握	,	"	她	回答	在	一个	嗓音	头晕的	从	废弃	.

“早上好，新主人，”她用因久未说话而略显虚弱的声音回答道。

" [aɪ][duː; də][laɪk][tuː; tə] [wɜːk] [hɪə(r)] .

"	I	do	like	to	work	here	.
"	我	做	喜欢	到	工作	这里	.

“我确实喜欢在这里工作。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][kɒm] - [kɒm] . . . .

I	have	no	com	-	com	.	.	.	.
我	有	不	com	-	com	.	.	.	.

我没有通讯设备.....

" [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɜːd] .

"	She	stumbled	over	the	unfamiliar	word	.
"	她	踉跄	超过	这	陌生	单词	.

她被这个不熟悉的词难住了。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" **What** **is** **your** **name** **?** "
" 什么 是 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？"

" [dʒəʊ] . "
" **Jo** **.** "
" 乔 . "

"乔。"

" [dʒəʊ] [wɒt] ? "
" **Jo** **what** **?** "
" 乔 什么 ? "

"乔，什么？"

" [dʒəʊ] .
" **Jo** **.**
" 乔 .

乔。

" [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [fraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
" **He** **detected** **a** **look** **of** **fright** **in** **her** **blue** **eyes** **.**
" 他 检测到 一个 看 的 惊吓 在 她 蓝色的 眼睛 .

他从她蓝色的眼睛里看到了一丝惊恐。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" **Would** **you** **like** **to** **leave** **this** **place** **?** "
" 会 你 喜欢 到 离开 这 地方 ? "

"你想离开这里吗？"

" [nəʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][dʒəʊ] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['sɔːtɪd] [wɪð] [ɪn'kriːst] [spiːd] .
" **With** **a** **gasp** **Jo** **dropped** **her** **eyes** **and** **sorted** **with** **increased** **speed** **.**
" 和 一个 喘气 乔 掉落 她 眼睛 和 已排序 和 增加 速度 .

乔倒吸一口凉气，垂下眼帘，加快了整理的速度。

['dʒɒnəθən] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [kə'neri] .
Jonathan **thought** **of** **the** **fluttering** **canaries** **.**
乔纳森 想法 的 这 飘动 金丝雀 .

乔纳森想到了翩翩起舞的金丝雀。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [dʒəʊ] ?
" **Would** **you** **like** **a** **holiday** **,** **Jo** **?**
" 会 你 喜欢 一个 假期 , 乔 ?

乔，你想放假吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
" **She** **did** **not** **answer** **.**
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [dʒɜːk] .
Her **face** **was** **white** **and** **her** **breath** **jerked** **.**
她 脸 曾是 白色的 和 她 气息 猛地一抖 .

她脸色苍白，呼吸急促。

" ['betə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] ; " [jʊr; jər] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ˌʌp'set] .
" **Better** **leave** **her** **alone** **,** **sir** **,** " **said** **Tom** **;** " **you're** **getting** **her** **all** **upset** **.**
" 更好的 离开 她 独自的 , 先生 , " 说 汤姆 ; " 你是 获得 她 全部 沮丧的 .

"先生，您最好别再打扰她了，"汤姆说，"您让她很伤心。"

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][maɪn] .
I'll **show** **you** **the** **mine** .
患病的 展示 你 这 矿 .

我带你去看矿井。

" ['hɑːtsɪk] , [hiː; hi][left][ðə; ði][skwɒt] ['bɪldɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] .
" **Heartsick** , **he** **left** **the** **squat** **building** **through** **a** **tunnel** **which** **led** **into** **the** **cliff** .
" 心碎 , 他 左边 这 蹲 建筑 通过 一个 隧道 哪个 引领 进入 这 悬崖 .

他心灰意冷地离开了那栋破旧的建筑，穿过一条通往悬崖的隧道。

[tɒm] [swɪtʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .
Tom **switched** **on** **a** **flashlight** .
汤姆 切换 在 一个 手电筒 .

汤姆打开了手电筒。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ɪts] [biːm] [ðeɪ] ['skræmb(ə)ld] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪn'klaɪn] .
By **the** **aid** **of** **its** **beam** **they** **scrambled** **down** **a** **long** **incline** .
经过 这 援助 的 它是 光束 他们 打乱 向下 一个 长的 倾斜 .

借助它的光束，他们沿着长长的斜坡爬了下去。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd]['fetɪd] ; [wɔːlz] [drip] [wɪð] ['aɪsi] ['mɔɪstʃə(r)] .
The **air** **was** **thick** **and** **fetid** ; **walls** **dripped** **with** **icy** **moisture** .
这 空气 曾是 厚的 和 恶臭 ; 墙壁 滴落 和 冰冷的 水分 .

空气污浊不堪，墙壁上滴着冰冷的湿气。

" [wʌts] [ðæt] ?
" **What's** **that** ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ˌnɪə'baɪ] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .
" **A** **shuffling** **sound** **nearby** **had** **startled** **him** .
" 一个 洗牌 声音 附近 有 惊慌 他 .

附近一阵窸窣声吓了他一跳。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnəz] , [sɜː(r)] .
" **One** **of** **the** **miners** , **sir** .
" 一 的 这 矿工 , 先生 .

“先生，是其中一位矿工。”

[ðeɪ] [doʊnt] [niːd] [laɪts] ['eni] [mɔː(r)] ; [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɔː(r)] [smel] [ðə; ði][veɪn][ɒv; əv]['læpɪs] .
They **don't** **need** **lights** **any** **more** ; **they** **seem** **to** **feel** **or** **smell** **the** **vein** **of** **Lapis** .
他们 不 需要 灯 任何 更多的 ; 他们 似乎 到 感觉 或者 闻 这 静脉 的 青金石 .

它们不再需要灯光了；它们似乎能感觉到或闻到青金石的矿脉。

[lʊk] .
Look .
看 .

看。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [biːm] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][ə; eɪ]['neɪkɪd]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skræbl] [æt; ət]
" **He** **swung** **the** **beam** **to** **disclose** **a** **naked** **horror** **which** **was** **scrabbling** **at**
" 他 摇摆 这 光束 到 透露 一个 裸 恐怖 哪个 曾是 争抢 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʌn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['krəʊbɑː(r)] .
the **end** **of** **the** **tunnel** **with** **a** **crowbar** .
这 结尾 的 这 隧道 和 一个 撬棍 .

他挥动横梁，露出了隧道尽头一个赤裸裸的恐怖景象，它正拿着撬棍在隧道里挣扎。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [snɑːrld] [θruː] [ə; eɪ] ['mætɪd] [bɪəd] [ænd; ənd][hɪd][ɪts] [aɪz] .

The	creature	snarled	through	a	matted	beard	and	hid	its	eyes	.
这	生物	纠缠	通过	一个	哑光	胡须	和	隐藏	它是	眼睛	.

那生物透过蓬乱的胡须发出低沉的咆哮，并遮住了双眼。

" [ðə; ði]['maɪnəz]['əʊnli] [kʌm] [aʊt]['ɑːftə(r)] [dɑːk] , " [sed] [tɒm] .

"	The	miners	only	come	out	after	dark	,	"	said	Tom	.
"	这	矿工	仅有的	来	出去	后	黑暗的	,	"	说	汤姆	.

“矿工们只有天黑以后才出来，”汤姆说。

" [ðev] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [saɪt] . . . .

"	They've	almost	lost	the	power	of	sight	.	.	.	.
"	他们有	几乎	丢失的	这	力量	的	视线	.	.	.	.

“他们几乎丧失了视力……”

[lʊk] [aʊt] — [hɪə(r)] ['kɒmz] [æn; ən][ɔː(r)][kɑː(r)] .

Look	out	—	here	comes	an	ore	car	.
看	出去	—	这里	来	一个	矿石	车	.

小心——矿车来了。

" [hiː; hi] [drægd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ə'saɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [kɑː(r)]['trʌnd(ə)ld][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [depθs]

"	He	dragged	his	master	aside	as	a	loaded	car	trundled	out	of	the	depths
"	他	拖拽	他的	掌握	旁边	作为	一个	已加载	车	隆隆地	出去	的	这	深度

[ænd; ənd] ['skitə] [baɪ][ðem; ðəm][ɒn] ['rɪkəti] [wiːlz] ,

and	skittered	by	them	on	rickety	wheels	,
和	四处乱窜	经过	他们	在	摇摇晃晃的	车轮	,

“他把主人拉到一边，这时一辆满载货物的汽车从深渊中隆隆驶出，摇摇晃晃的车轮在他们身边疾驰而过。”

[pʊʃt] [baɪ][ə'nʌðə(r)]['mɒnstə(r)] .

pushed	by	another	monster	.
推动	经过	其他	怪物	.

被另一个怪物推开。

" [gʊd] [lɔːd] , " [pænt] ['dʒɒnəθən] .

"	Good	Lord	,	"	panted	Jonathan	.
"	好的	主	,	"	喘息	乔纳森	.

“我的天哪，”乔纳森喘着气说。

" [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ][mæd] .

"	Get	me	out	of	here	before	I	go	mad	.
"	得到	我	出去	的	这里	前	我	去	疯狂的	.

“快把我弄出去，不然我会疯掉的。”

[ðɪs] [eə(r)] . . . . "

This	air	.	.	.	.	"
这	空气	.	.	.	.	"

这空气……”

" [ðə; ði] [pʌmps] [ɑːrnt] ['ædɪkwət] , [sɜː(r)] .

"	The	pumps	aren't	adequate	,	sir	.
"	这	水泵	不是	足够的	,	先生	.

先生，这些水泵不够用。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'stɔːl] [njuː] [wʌnz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['maɪnəz][doʊnt] [siːm]

Your	father	was	going	to	install	new	ones	,	but	the	miners	don't	seem
你的	父亲	曾是	去	到	安装	新的	一个	,	但	这	矿工	不	似乎

['bɒðəd] [baɪ][ðə; ði] ['faʊlnəs] .

bothered	by	the	foulness	.
烦恼	经过	这	纠缠	.

你父亲原本打算安装新的，但矿工们似乎并不在意污秽不堪的环境。

[ðə; ði][eə(r)] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈhaɪli] [ɪkˈspləʊsɪv] .

The	air	may	become	highly	explosive	.
这	空气	可能	变得	高度	爆炸物	.

空气可能变得极易爆炸。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [kəˈneri] .

That's	why	we	keep	the	canaries	.
那就是	为什么	我们	保持	这	金丝雀	.

这就是我们饲养金丝雀的原因。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][ˈmaɪnəz][hæv; həv] [stɒpt] [ˈjuːzɪŋ] [laɪts] . . . .

But	since	the	miners	have	stopped	using	lights	.	.	.	.
但	自从	这	矿工	有	停止	使用	灯	.	.	.	.

但自从矿工们停止使用照明设备后.....

" [hiː; hi] [plɔdid] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [wɔːkt] [kləʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm][æz; əz]

"	He	plodded	toward	the	surface	while	his	master	walked	close	beside	him	as
"	他	蹒跚而行	朝向	这	表面	尽管	他的	掌握	步行	关闭	旁	他	作为

[ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][riˈælətɪ] .

the	one	remaining	link	to	the	world	of	reality	.
这	一	其余的	关联	到	这	世界	的	现实	.

“他蹒跚地走向地面，而他的主人则紧随其后，如同与现实世界仅存的联系。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]['wɜːkruːm; 'wɜːkrʊm][æt; ət][lɑːst] , ['dʒɒnəθən] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [bentʃ]

Back	in	the	factory	workroom	at	last	,	Jonathan	mounted	a	bench
后退	在	这	工厂	工作室	在	最后的	,	乔纳森	安装	一个	长椅

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	shouted	for	attention	.
和	喊叫	为了	注意力	.

终于回到了工厂车间，乔纳森爬上一张工作台，大声喊叫以引起注意。

[ðə; ði] [belt] [flæpt] ['aɪdli][ɒn] ; [wɜːk] [kənˈtɪnjuːd] .

The	belt	flapped	idly	on	;	work	continued	.
这	腰带	拍打	闲散地	在	;	工作	持续	.

传送带无力地摆动着；工作仍在继续。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['læbɔːərz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] ['dʌlli] .

Most	of	the	laborers	lifted	their	eyes	to	stare	at	him	dully	.
最多	的	这	劳工	抬起	他们的	眼睛	到	盯	在	他	沉闷地	.

大多数工人抬起头，茫然地盯着他。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [njuː] ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [jeld] [əˈbʌv] [ðə; ði][dɪn] .

"	I	am	the	new	master	,	"	he	yelled	above	the	din	.
"	我	是	这	新的	掌握	,	"	他	大喊	多于	这	din	.

“我是新主人！”他盖过嘈杂声喊道。

" [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

"	I	do	not	want	you	to	work	on	Sunday	.
"	我	做	不是	想	你	到	工作	在	星期日	.

“我不想让你星期天工作。”

[tɜːn] [ɒf] [ðə; ði]['paʊə(r)] ; [gəʊ] [həʊm] .

Turn	off	the	power	;	go	home	.
转动	离开	这	力量	;	去	家	.

关掉电源，回家。

[kʌm] [bæk] [təˈmɒrəʊ] .

Come	back	tomorrow	.
来	后退	明天	.

明天再来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][rest] .
This is the day of rest .
这 是 这 天 的 休息 .

今天是安息日。

" [ðə; ði][belt] [flæpt] [ɒn] .
" The belt flapped on .
" 这 腰带 拍打 在 .

腰带还在飘动。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [geip] [æt; ət][hɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] .
Most of them gaped at him without comprehension .
最多 的 他们 张开的 在 他 没有 理解 .

他们中的大多数人目瞪口呆地看着他，一脸茫然。

[ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] , [haʊˈevə(r)] ,
In a far corner , however ,
在 一个 远的 角落 , 然而 ,

然而，在遥远的角落里，

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [mæn][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['fʌmblɪŋ]
an ancient and twisted man rose from his bench and started fumbling
一个 古老的 和 扭曲 男人 玫瑰 从 他的 长椅 和 开始 笨拙
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['eɪprən] .
at his leather apron .
在 他的 皮革 围裙 .

一个面容憔悴、扭曲的老者从长凳上站起身来，开始笨拙地摸索他的皮围裙。

['ɑːftə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'nʌðə(r)] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
After half a minute another followed his example .
后 一半 一个 分钟 其他 随后 他的 例子 .

半分钟后，另一个人也效仿了他。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [faɪl] , [kʌt] [θruː] [ðə; ði]['ʌprɔː(r)] .
" Another voice , harsh and sharp as a steel file , cut through the uproar .
" 其他 嗓音 , 残酷的 和 锋利的 作为 一个 钢 文件 , 切 通过 这 骚动 .

“另一个声音，像钢锉一样刺耳尖锐，划破了喧闹声。

" [wɜːk] !
" Work !
" 工作 !

“工作！

[wɜːk] !
Work !
工作 !

工作！

[ɪz][ðə; ði] [lɔː] !
Is the Law !
是 这 法律 !

法律就是如此！

[gɒd] [seɪ] : - [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [braʊ] ! -
God say : ' By the sweat of brow ! '
上帝 说 : - 经过 这 汗 的 眉头 ! -

上帝说：“凭着辛勤的汗水！”

[wɜːk] !
Work !
工作 !

工作!

[jiː; ji] [ken] ?
Ye ken ?
叶 肯 ?

叶肯?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kə'dævərəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] [snɑːl] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" It was the cadaverous individual with the snarl who was speaking .
" 它 曾是 这 尸体的 个人 和 这 咆哮 WHO 曾是 请讲 .

“说话的是一个面容憔悴、面露凶相的人。”

" [jiː; ji] [ken] ? "
" Ye ken ? "
" 叶 肯 ? "

“叶肯？”

" [wiː; wi] [ken] !
" We ken !
" 我们 肯 !

“我们知道！”

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] ['kɔːrəs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['θʌndəklæp] .
" The answer came in chorus , like a ragged thunderclap .
" 这 回答 来了 在 合唱 , 喜欢 一个 破烂不堪 霹雳 .

回答像一声凄厉的雷鸣般齐声响起。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ˌriː'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['eɪprən] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [æz; əz] [dɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
The old man refastened his apron and sat down again , as did his companion
这 老的 男人 重新系好 他的 围裙 和 卫星 向下 再次 , 作为 做过 他的 伴侣
.
:
.

老人重新系好围裙，坐了下来，他的同伴也跟着坐了下来。

[ðə; ði] [belt] [flæpt] .
The belt flapped .
这 腰带 拍打 .

腰带拍打着。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] !
" Now look here !
" 现在 看 这里 !

“现在看这里！”

" ['dʒɒnəθən] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .
" Jonathan was furious .
" 乔纳森 曾是 狂怒 .

乔纳森勃然大怒。

" [ai] [sed] . . . . "
" I said . . . . "
" 我 说 . . . . "

我说.....

" [ɪts] [nəʊ] [juːz] , [sɜː(r)] .
" It's no use , sir .
" 它是 不 使用 , 先生 .

“没用的，先生。”

" [tɒm] [wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	Tom	was	plucking	at	his	sleeve	.
"	汤姆	曾是	拔毛	在	他的	袖子	.

汤姆正在扯他的袖子。

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læpɪs] , [naʊ] ; [kʌm] .

"	You	might	as	well	talk	to	the	Lapis	,	now	;	come	.
"	你	可能	作为	出色地	讲话	到	这	青金石	,	现在	;	来	.

"你现在最好去和拉皮斯谈谈；来吧。"

" [æt; ət] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , ['dʒɒnəθən] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	At	the	mansion	,	Jonathan	sat	for	hours	with	his	head	between	his	hands	,
"	在	这	大厦	,	乔纳森	卫星	为了	小时	和	他的	头	之间	他的	双手	,

在宅邸里，乔纳森一连几个小时双手抱头坐着。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [kɜːs] ['rɪvɪtɪd] [ɒn] [njuː] ['pɑːtməs] .

trying	to	think	of	some	way	to	lift	the	curse	riveted	on	New	Patmos	.
尝试	到	思考	的	一些	方式	到	举起	这	诅咒	铆接	在	新的	帕特莫斯	.

想办法解除新帕特莫斯岛上的诅咒。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [wɪtʃ] [tɒm] [brɔːt] , [ðen] ,

He	waved	away	the	luncheon	which	Tom	brought	,	then	,
他	挥手	离开	这	午餐	哪个	汤姆	带来	,	然后	,

然后，他摆手婉拒了汤姆带来的午餐。

[æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

as	the	old	man	started	to	leave	the	room	,	called	him	back	.
作为	这	老的	男人	开始	到	离开	这	房间	,	称为	他	后退	.

老人正要离开房间时，我叫住了他。

" [huz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ?

"	Who's	in	charge	at	the	factory	?
"	谁是	在	收费	在	这	工厂	?

"工厂的负责人是谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] ['raɪtli] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [sɜː(r)] ; [θɪŋz] [dʒʌst] [rʌn] [ðəm'selvz] . "

"	There's	nobody	rightly	in	charge	,	sir	;	things	just	run	themselves	.	"
"	有	无人	没错	在	收费	,	先生	;	事物	只是	跑步	他们自己	.	"

"先生，现在没有人真正负责，事情就这么自行运转了。"

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwiːki] [hɪndʒ] , [ðen] ? "

"	Who	is	that	creature	with	the	voice	like	a	squeaky	hinge	,	then	?	"
"	WHO	是	那	生物	和	这	嗓音	喜欢	一个	吱吱作响	合页	,	然后	?	"

"那么，那个声音像吱吱作响的铰链一样的生物是谁呢？"

" [əʊ] , [ðæts] [dʒɒk] , [ðə; ði] [menz] ['suːpəvaɪzə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Oh	,	that's	Jock	,	the	men's	supervisor	,	sir	.
"	哦	,	那就是	乔克	,	这	男士	导师	,	先生	.

"哦，那是乔克，男工的主管，先生。"

[hiː; hi] ['əʊnli] . . . . "

He	only	.	.	.	.	"
他	仅有的	.	.	.	.	"

他只是....."

" [dʒɒk] !

"	Jock	!
"	乔克	!

"乔克！"

" ['dʒɒnəθən] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Jonathan caught his breath .
" 乔纳森 捕捉 他的 气息 .

乔纳森喘了口气。

" [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][dʒɒk] [məkˈfɜːrsən] , 7th , [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɑːnəθənz][əˈrɪdʒən(ə)l]
" Could that be Jock MacPherson , 7th , a descendant of Sir Jonathan's original
['əʊvəsɪə(r)] ? "
overseer ? "
监工 ? "

“会不会是第七代乔克·麦克弗森，他是乔纳森爵士最初的监工的后裔？”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['raɪtli] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" I wouldn't rightly know , sir .
" 我 不会 没错 知道 , 先生 .

先生，我并不清楚。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [wɒtʃ] [hɪm] ; [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] . "
But you had better watch him ; I think he is jealous . "
但 你 有 更好的 手表 他 ; 我 思考 他 是 嫉妒的 . "

但你最好提防他；我觉得他嫉妒你。

" ['dʒeləs] ?
" Jealous ?
" 嫉妒的 ?

“嫉妒的?

[waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ? "
Why , for heaven's sake ? "
为什么 , 为了 天 清酒 ? "

天哪，为什么?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɜːl][dʒəʊ] , [sɜː(r)] .
" Because you spoke to his girl Jo , sir .
" 因为 你 辐 到 他的 女孩 乔 , 先生 .

“因为你跟他的女友乔说话了，先生。”

['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [wɪl] [meit] [suːn] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [əˈnʌðə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['suːpəvaɪzəz] . "
Under the law they will mate soon to produce another generation of supervisors . "
在下面 这 法律 他们 将要 伴侣 很快 到 生产 其他 一代 的 主管 . "

根据法律规定，他们很快就会交配，繁衍出新一代的监管者。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] ['dɒdərɪŋ] [əʊld] [fuːl] !
" You're a doddering old fool !
" 你是 一个 老态龙钟 老的 傻子 !

你真是个老糊涂蛋!

" ['dʒɑːnəθənz] [feɪs] [wɒz; wəz][pɪŋk] .
" Jonathan's face was pink .
" 乔纳森的 脸 曾是 粉色的 .

乔纳森的脸涨得通红。

" [jes] , [sɜː(r)] ; ['eniθɪŋ] [els] , [sɜː(r)] ?
" Yes , sir ; anything else , sir ?
" 是的 , 先生 ; 任何事物 别的 , 先生 ?

“是的，先生；还有其他事吗，先生？”

" [tɒm] [tɜːnd] ['stɪfli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Tom turned stiffly toward the door .
" 汤姆 转向 僵硬地 朝向 这 门 .

汤姆僵硬地转身走向门口。

" [aɪm] ['sɒri] , [tɒm] .
" I'm sorry , Tom .
" 我是 对不起 , 汤姆 .

“对不起，汤姆。”

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

[aɪv] [gɒt] [ðə; ði] [dʒʌmps] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] [daʊn] [ðæt] ['fæktri; 'fæktəri] .
I've got the jumps trying to figure out a way to shut down that factory .
我已经 得到 这 跳跃 尝试 到 数字 出去 一个 方式 到 关闭 向下 那 工厂 .

我正在全力以赴地想办法关闭那家工厂。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ? "
Can you suggest anything ? "
能 你 建议 任何事物 ? "

您有什么建议吗?

" [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [tə'naɪt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [ɪz] [aʊt] .
" You might try locking the doors tonight , as soon as everybody is out .
" 你 可能 尝试 锁定 这 门 今晚 , 作为 很快 作为 大家 是 出去 .

“今晚等大家都出去后，你可以试试把门锁上。”

[bʌt; bət] . . . . "
But . . . . "
但 . . . . "

但....”

" ['splendɪd] [aɪ'dɪə] ; [ðæt] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] .
" Splendid idea ; that might break the chain .
" 灿烂 主意 ; 那 可能 休息 这 链 .

“好主意；这或许能打破这个恶性循环。”

[wiːl; wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
We'll try it .
出色地 尝试 它 .

我们试试看。

" [ɪn] [ðə; ði] [briːf] [dʌsk] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['pædlɒk] [ðə; ði]
" In the brief dusk after sunset they slipped across the valley and padlocked the
" 在 这 简短的 黄昏 后 日落 他们 滑倒了 穿过 这 谷 和 已上锁 这
['sægɪŋ] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɑːnt] .
sagging doors of the plant .
下垂 门 的 这 植物 .

“日落后的短暂黄昏，他们悄悄穿过山谷，用挂锁锁上了工厂摇摇欲坠的大门。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðeə(r)] [steps] , ['dʒɒnəθən] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [əʊld] [mænz]
Then , as they turned to retrace their steps , Jonathan grasped the old man's
然后 , 作为 他们 转向 到 回溯 他们的 步骤 , 乔纳森 抓住 这 老的 男人的
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

然后，当他们转身往回走时，乔纳森抓住了老人的胳膊。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" I've been thinking , " he said softly .
" 我已经 到过 思维 , " 他 说 轻轻 .

“我一直在思考，”他轻声说道。

" [pə'hæps] [aɪm]['gəʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] ['bækwədz] .
" **Perhaps I'm going at this thing backwards .**
" 也许 我是 去 在 这 事物 向后 .

"也许我处理这件事的方式不对。"

['meɪbi] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][wɪn][dʒɒk]['əʊvə(r)][fɜ:st] .
Maybe I ought to try to win Jock over first .
或许 我 应该 到 尝试 到 赢 乔克 超过 第一的 .

或许我应该先试着赢得乔克的认可。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
Do you know where he lives ? "
做 你 知道 在哪里 他 生活 ? "

你知道他住在哪里吗?

" [ai] . . .
" **I . . .**
" 我 . . .

"我 ...

[ai] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜ:(r)] .
I think so , sir .
我 思考 所以 , 先生 .

我想是的，先生。

['əʊnli] . . . . "
Only . . . . "
仅有的 . . . . "

仅有的...."

" [li:d] [ðə; ði] [wei] , [ðen] .
" **Lead the way , then .**
" 带领 这 方式 , 然后 .

"那就带头吧。"

" [ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] ['skɜ:tɪd] [ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [mju:z] [wɪtʃ] ['nesld]
" **In silence they skirted the factory and reached the mews which nestled**
" 在 沉默 他们 裙摆 这 工厂 和 达到 这 巷子 哪个 依偎
['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [laɪk] ['swɑ:ləʊz] [nests] .
under the cliffs like swallow's nests .
在下面 这 悬崖 喜欢 燕子的 巢穴 .

他们默默地绕过工厂，来到了依偎在悬崖下、像燕子巢穴一样的小巷。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['æliz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'peɪvd] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] .
The narrow alleys were unpaved and unlighted .
这 狭窄的 小巷 是 未铺设路面 和 未点亮 .

狭窄的巷道没有铺设路面，也没有路灯。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sli:p] — [ɔ:(r)]['haɪdɪŋ] [pə'hæps] ?
Already the workers were asleep — or hiding perhaps ?
已经 这 工人 是 睡着了 — 或者 隐藏 也许 ?

工人们已经睡着了——或许是躲起来了?

['dʒɒnəθən] [w'ʌndəd] — [ɪn][ðeə(r)] ['wɒrən] [ɒv; əv]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['ʃæks] .
Jonathan wondered — in their warren of tumble - down shacks .
乔纳森 想知道 — 在 他们的 沃伦 的 翻滚 - 向下 棚屋 .

乔纳森心想——在他们那迷宫般的破旧棚屋里。

[ɪn][nəʊ][taɪm] [tɒm] [bɪ'keɪm] ['həʊpləsli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] .
In no time Tom became hopelessly lost in the maze .
在 不 时间 汤姆 成为 绝望地 丢失的 在 这 迷宫 .

没过多久，汤姆就彻底迷失在了迷宫里。

[wʌns] [ðeɪ] [ɑːskt] [dəˈrekʃ(ə)nz][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][krəʊn] [hʌntʃt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈməʊldərɪŋ] [ˈdɔːstep] . . .

Once	they	asked	directions	of	an	old	crone	hunched	on	a	mouldering	doorstep	.	.	.
一次	他们	问	方向	的	一个	老的	老妪	弓着背	在	一个	模压	家门口	.	.	.

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv][ˈkreɪzi] [ˈlɑːftə(r)] .

and	were	answered	with	a	gale	of	crazy	laughter	.
和	是	回答	和	一个	大风	的	疯狂的	笑声	.

他们曾向一位佝偻着身子坐在破旧门阶上的老妪问路……结果却听到一阵疯狂的笑声。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [felt] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðeə(r)][ˈprəʊgres] . . . [ˈmɒkɪŋ] [æt; ət]

All	the	while	they	felt	hundreds	of	eyes	watching	their	progress	.	.	.	mocking	at
全部	这	尽管	他们	毛毡	数百	的	眼睛	观看	他们的	进步	.	.	.	嘲讽	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们始终感觉有数百双眼睛注视着他们的一举一动……嘲笑着他们。

" [aɪm] [ˈsɒri] , [sɜː(r)] ,

"	I'm	sorry	,	sir	,
"	我是	对不起	,	先生	,

“对不起，先生。”

" [tɒm] [ˈʃivə] [æt; ət][lɑːst][ˈɑːftə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɒv; əv] [ˈhæmərɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Tom	shivered	at	last	after	several	minutes	of	hammering	on	a	door	which	he
"	汤姆	瑟瑟发抖	在	最后的	后	一些	分钟	的	锤击	在	一个	门	哪个	他

[θɔːt] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn][hæd; həd] [brɔːt] [nəʊ] [rɪˈspɒns] .

thought	might	be	the	right	one	had	brought	no	response	.
想法	可能	是	这	正确的	一	有	带来	不	回复	.

汤姆敲了几分钟门，他认为这可能是正确的那扇门，但始终无人应答，他终于忍不住打了个寒颤。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ; [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ˈdeɪlaɪt] . . . . "

"	It's	no	use	;	we'll	have	to	come	back	in	daylight	.	.	.	.	"
"	它是	不	使用	;	出色地	有	到	来	后退	在	日光	.	.	.	.	"

“没用了，我们得等到天亮再来……”

" . . . [wen] [dʒɒk] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

"	.	.	.	when	Jock	will	be	at	the	factory	.
"	.	.	.	什么时候	乔克	将要	是	在	这	工厂	.

“……当乔克在工厂的时候。”

[pəˈhæps] [ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm][ðeə(r)] , [ðəʊ] .

Perhaps	I	can	talk	to	him	there	,	though	.
也许	我	能	讲话	到	他	那里	,	尽管	.

或许我可以在那里和他谈谈。

[lets] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Let's	get	out	of	this	.
我们来吧	得到	出去	的	这	.

我们离开这里吧。

" ['dʒɒnəθən][rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [bed][bɪˈfɔː(r)] ['sʌnʌp] [ænd; ənd][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒtʃ]

"	Jonathan	rose	from	his	tumbled	bed	before	sunup	and	set	himself	to	watch
"	乔纳森	玫瑰	从	他的	翻滚	床	前	日出	和	放	他自己	到	手表

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fiːld] ['glɑːsɪz] .

the	factory	through	a	pair	of	field	glasses	.
这	工厂	通过	一个	一对	的	场地	眼镜	.

“乔纳森在日出之前就从凌乱的床上爬起来，拿起一副望远镜观察工厂。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [gɒŋ] [hæd; həd][nɒt] ['saʊndɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Despite	the	fact	that	the	gong	had	not	sounded	as	usual	,
尽管	这	事实	那	这	锣	有	不是	听起来	作为	通常	,

尽管锣声没有像往常一样响起，

['wɜːkəz] [ɔːl'redi] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][plɑːnt] .

workers	already	were	streaming	toward	the	plant	.
工人	已经	是	流媒体	朝向	这	植物	.

工人们已经陆续涌向工厂。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːz] ['hɔːltɪd] [ʌn'sɜːtnli] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] .

The	first	to	reach	the	locked	doors	halted	uncertainly	but	did	not	turn	away	.
这	第一的	到	抵达	这	已锁定	门	停止	不确定性	但	做过	不是	转动	离开	.

第一个走到紧锁的大门前的人犹豫地停了下来，但没有转身离开。

[ðeɪ] ['mɪəli] [stʊd] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] .

They	merely	stood	there	like	a	herd	of	cattle	.
他们	仅仅	站立	那里	喜欢	一个	一群	的	牛	.

他们就像一群牛一样，只是呆呆地站在那里。

[ðə; ði] [siːn] [rɪ'maɪndid]['dʒɒnəθən] [ʌn'plezntli] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [mɪl] ['lɒkaʊt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	scene	reminded	Jonathan	unpleasantly	of	pictures	of	mill	lockouts	he	had
这	场景	提醒	乔纳森	令人不快的	的	图片	的	磨	封锁	他	有

[siːn] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] .

seen	in	newspapers	.
已见	在	报纸	.

眼前的景象让乔纳森不愉快地想起了他在报纸上看到的工厂停工照片。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] , [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] ['muːvmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [ɪn][ðə; ði]

As	he	watched	with	bated	breath	,	a	surging	movement	began	to	grow	in	the
作为	他	观看	和	被	气息	,	一个	滔滔	移动	开始	到	生长	在	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他屏住呼吸，看着人群中开始涌起一股强大的动静。

[gʊd] [lɔːd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] .

They	were	pushing	at	the	heavy	doors	.
他们	是	推动	在	这	重的	门	.

他们正用力推着沉重的大门。

[ðə; ði]['aɪən] - [baʊnd] ['pænəlz] [sægd] .

The	iron	-	bound	panels	sagged	.
这	铁	-	边界	面板	下垂	.

铁皮包边的面板下垂了。

[ə; eɪ] ['splɪntərɪŋ] [kræʃ] ['saʊndɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] .

A	splintering	crash	sounded	across	the	valley	.
一个	分裂	碰撞	听起来	穿过	这	谷	.

一声巨响划破山谷。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] !

The	doors	were	down	!
这	门	是	向下	!

门都关上了!

[ðə; ði]['saɪlənt][mɒb] ['stɑːtɪd] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

The	silent	mob	started	moving	across	the	threshold	.
这	沉默的	暴民	开始	移动	穿过	这	临界点	.

沉默的人群开始跨过门槛。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [hæd; həd] [feɪld] .

Again	his	effort	to	break	the	spell	had	failed	.
再次	他的	努力	到	休息	这	拼写	有	失败的	.

他再次尝试解除魔咒，但失败了。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	I	told	you	,	sir	.
"	我	讲述	你	,	先生	.

"我告诉过你，先生。"

" [tɒm] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'hɜːd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [laɪk]

"	Tom	had	entered	the	room	unheard	and	was	standing	at	his	elbow	like
"	汤姆	有	进入	这	房间	闻所未闻	和	曾是	常设	在	他的	弯头	喜欢

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['seɪtn] .

a	venerable	Satan	.
一个	可敬	撒但	.

"汤姆悄无声息地走进房间，像个受人尊敬的撒旦一样站在他旁边。

" [mait] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Might	as	well	make	the	best	of	it	.
"	可能	作为	出色地	制作	这	最好的	的	它	.

既然如此，那就好好利用吧。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , ['mæri] [ə; eɪ][naɪs][gɜːl][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk]

Why	don't	you	go	back	to	England	,	marry	a	nice	girl	and	bring	her	back
为什么	不	你	去	后退	到	英格兰	,	结婚	一个	好的	女孩	和	带来	她	后退

[hɪə(r)] . . . .

here	.	.	.	.
这里	.	.	.	.

你为什么不回英国，娶个好姑娘，然后把她带回来呢.....

" [hiː; hi] [dɒdʒd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['nɪmblnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm]

"	He	dodged	with	amazing	nimbleness	as	his	master	lashed	out	with	a	long	arm
"	他	躲避	和	惊人的	敏捷性	作为	他的	掌握	鞭打	出去	和	一个	长的	手臂

.

:

.

"当他的主人挥舞长臂攻击时，他以惊人的敏捷躲开了。"

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	I	beg	your	pardon	,	sir	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您原谅。

[nəʊ] [ə'fens] [ment] ; [nəʊ] [ə'fens] [æt; ət][ɔːl] . "

No	offense	meant	;	no	offense	at	all	.	"
不	罪行	意思是	;	不	罪行	在	全部	.	"

并无冒犯之意，绝无冒犯之意。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət][stɒp] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] - [sɜː(r)] . -

But	stop	calling	me	'	sir	.	'
但	停止	呼叫	我	-	先生	.	-

请不要再叫我"先生"了。

[ænd; ənd][get] [ðiːz] [dæmd] [kə'neəri]['keɪdʒɪz][aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][ai] [smæʃ] [ðem; ðəm] . "

And	get	these	damned	canary	cages	out	of	here	before	I	smash	them	.	"
和	得到	这些	该死的	金丝雀	笼子	出去	的	这里	前	我	粉碎	他们	.	"

"把这些该死的金丝雀笼子搬走，不然我就砸了它们。"

" [jes] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] .
" **Yes , Mister Johnny .**
" 是的 , 先生 约翰尼 .

"是的，约翰尼先生。"

" [tɒm] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:dz] .
" **Tom moved about the room collecting the birds .**
" 汤姆 已搬 关于 这 房间 收集 这 鸟类 .

汤姆在房间里走来走去，把鸟儿们都收集了起来。

" [doʊnt] [teɪk] [θɪŋz] [səʊ] [hɑ:d] ; [jʊl] ['əʊnli] [bɪ'kʌm] [ɪl] .
" **Don't take things so hard ; you'll only become ill .**
" 不 拿 事物 所以 难的 ; 你会 仅有的 变得 患病的 .

别把事情看得太重，否则你会生病的。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['dʒɒnəθən] ['wɔndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
" **For several days Jonathan wandered about the island , avoiding the sight of**
" 为了 一些 天 乔纳森 漫步 关于 这 岛 , 避免 这 视线 的
[ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] .
the factory .
这 工厂 .

"接下来的几天里，乔纳森在岛上四处游荡，刻意避开工厂的踪迹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [dru:] [hɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɪts] ['mɪldju:d]
But the place fascinated him and at last drew him back to its mildewed
但 这 地方 着迷 他 和 在 最后的 画 他 后退 到 它是 发霉的
['kɔ:rɪdɔ:rz] .
corridors .
走廊 .

但这个地方深深吸引了他，最终还是把他拉回到了那片发霉的走廊里。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:kəz]
He might have been only a shadow so far as most of the workers
他 可能 有 到过 仅有的 一个 阴影 所以 远的 作为 最多 的 这 工人
[wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] .
were concerned .
是 担心的 .

在大多数工人看来，他或许只是个影子。

[dʒɒk] [rɪ'membəd] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,
Jock remembered him , however ,
乔克 记得 他 , 然而 ,

乔克还记得他。

['snɑ:rlɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wen] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)]
snarling softly and crouching more closely over his work when his master
咆哮 轻轻 和 蹲伏 更多的 密切 超过 他的 工作 什么时候 他的 掌握
[pɑ:st] [baɪ] .
passed by .
通过了 经过 .

主人经过时，它会低声咆哮，并更加紧地蹲伏在工作岗位上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['i:v(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] [ə'pɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
And the girl by the window even smiled faintly upon catching sight of him .
和 这 女孩 经过 这 窗户 甚至 微笑 淡淡的 之上 捕捉 视线 的 他 .

窗边的女孩看到他时，甚至露出了淡淡的微笑。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪps] ['dʒɒnəθən] [faʊnd] [dʒəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] ['djʊərɪŋ] [lʌntʃ] ['aʊəz]

On	one	of	his	trips	Jonathan	found	Jo	outside	the	factory	during	lunch	hours
在	一	的	他的	旅行	乔纳森	成立	乔	外部	这	工厂	期间	午餐	小时

.

:

.

乔纳森有一次出差时，在午休时间在工厂外发现了乔。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	Would	you	take	a	walk	with	me	?
"	会	你	拿	一个	走	和	我	?

你愿意和我一起散步吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒn] [ðə; ði] [spɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

"	he	asked	on	the	spur	of	the	moment	.
"	他	问	在	这	刺	的	这	片刻	.

“他一时兴起问道。”

" [wɔːk] ?

"	Walk	?
"	走	?

“走?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[nɒt] [fɑː(r)] .

Not	far	.
不是	远的	.

不远。

[gɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ʃaɪli] .

Gong	,	"	she	answered	shyly	.
锣	,	"	她	回答	害羞地	.

“龚,”她害羞地回答道。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [flintʃ] [ə'weɪ] .

He	tried	to	take	her	arm	but	she	flinched	away	.
他	尝试	到	拿	她	手臂	但	她	畏缩	离开	.

他试图抓住她的手臂，但她却躲开了。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

Nevertheless	,	when	he	turned	away	she	wandered	down	the	path	beside	him	.
尽管如此	,	什么时候	他	转向	离开	她	漫步	向下	这	小路	旁	他	.

然而，当他转身离开时，她沿着小路走到了他身边。

['juːzɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , ['tʃaɪldɪʃ] [wɜːdz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

Using	simple	,	childish	words	,	he	tried	to	get	her	interested	in	the	flowers	,
使用	简单的	,	幼稚	字	,	他	尝试	到	得到	她	感兴趣的	在	这	花朵	,

他用简单稚嫩的语言，试图引起她对花朵的兴趣。

[triːz] [ænd; ənd] [bɜːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'raʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

trees	and	birds	along	the	way	and	fancied	that	he	was	arousing	her
树木	和	鸟类	沿着	这	方式	和	幻想	那	他	曾是	唤起	她

['dɔːmənt] [maɪnd] .

dormant	mind	.
休眠	头脑	.

沿途的树木和鸟儿，让她觉得他正在唤醒她沉睡的心灵。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][fɑ:(r)][bɪ'haɪnd][ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'kɔ:l]
she did not notice that they had left the factory far behind until the recall
她 做过 不是 注意 那 他们 有 左边 这 工厂 远的 在后面 直到 这 记起
[gɒŋ] ['saʊndɪd] .
gong sounded .
锣 听起来 .

直到召回警报响起，她才注意到他们已经远远地离开了工厂。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][pɑ:θ] .
Instantly she whirled and started running back down the path .
即刻 她 旋转 和 开始 跑步 后退 向下 这 小路 .

她立刻转身，沿着小路跑了回去。

[ɪn][veɪn][hi:; hi] ['pli:dɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][tu:; tə] ['hʌri] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
In vain he pleaded with her not to hurry ; that it didn't matter if she
在 徒劳 他 恳求 和 她 不是 到 匆忙 ; 那 它 没有 事情 如果 她
[wɜ:(r); wə(r)] [leɪt] .
were late .
是 晚的 .

他徒劳地恳求她不要着急；说迟到也没关系。

[ʃi:; ʃi][ræn][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ,
She ran on without a word ,
她 跑 在 没有 一个 单词 ,

她一言不发地跑开了。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [si:n] [sku:l] - ['tʃɪldrən] [rʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɑ:di] —
as he had sometimes seen school - children run when they were tardy —
作为 他 有 有时 已见 学校 - 孩子们 跑步 什么时候 他们 是 迟迟 —
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['pʌkəd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][kraɪ] ;
her face puckered as though to cry ;
她 脸 皱巴巴的 作为 尽管 到 哭 ;

他有时看到小学生迟到时奔跑的样子——她的脸皱成一团，好像要哭出来似的；

[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [ʃɔ:t] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
her breath short and rapid .
她 气息 短的 和 迅速的 .

她呼吸短促而急促。

[æt; ət][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][dɔ:(r)][hi:; hi] [kɔ:t] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)] .
At the factory door he caught and tried to hold her .
在 这 工厂 门 他 捕捉 和 尝试 到 抓住 她 .

在工厂门口，他抓住了她，试图控制住她。

[ʃi:; ʃi] [bi:t] [hɜ:(r); hə(r)][fɪsts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [sɔb] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [bɜ:st] [ɒv; əv]
She beat her fists against his breast and sobbed in a wild burst of
她 打 她 拳头 反对 他的 胸部 和 啜泣 在 一个 荒野 爆裂 的
[hɪ'stɪəriə] .
hysteria .
歇斯底里 .

她用拳头捶打他的胸膛，歇斯底里地嚎啕大哭。

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜ:'self] [fri:] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [bentʃ] .
At last she twisted herself free and rushed to her bench .
在 最后的 她 扭曲 她自己 自由的 和 匆忙 到 她 长椅 .

她终于挣脱束缚，冲向自己的长椅。

[ðeə(r)] , ['ɔ:lməʊst] ['mædʒɪkli] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ri'zju:md] [ɪts] [swi:t] [sə'renəti] [æz; əz][ʃi:; ʃi][bɪ'gæn]

There	,	almost	magically	,	her	face	resumed	its	sweet	serenity	as	she	began
那里	,	几乎	神奇地	,	她	脸	恢复	它是	甜的	宁静	作为	她	开始

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [tɑ:sk] .

her	accustomed	task	.
她	习惯	任务	.

仿佛变魔术一般，她的脸上又恢复了往日的甜美宁静，她开始做她习以为常的事情。

[jet] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] , [dɪ'fi:tɪd] [wʌns][mɔ:(r)] , ['dʒɒnəθən][wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

Yet	,	as	he	returned	home	,	defeated	once	more	,	Jonathan	was	certain	that	he
然而	,	作为	他	返回	家	,	战败	一次	更多的	,	乔纳森	曾是	肯定	那	他

[hæd; həd] ['pɑ:ʃəli] [ə'weɪkənd] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	partially	awakened	her	.
有	部分	觉醒	她	.

然而，当他再次战败归来时，乔纳森确信他已经部分唤醒了她。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsəʊ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] , [æz; əz] [tɒm] [hæd; həd] [hint] ,

And	he	also	realized	that	,	as	Tom	had	hinted	,
和	他	还	已实现	那	,	作为	汤姆	有	暗示	,

他也意识到，正如汤姆暗示的那样，

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['twɪstɪd] ['bi:ɪŋ] .

he	was	falling	under	the	spell	of	this	strange	,	twisted	being	.
他	曾是	坠落	在下面	这	拼写	的	这	奇怪的	,	扭曲	存在	.

他渐渐被这个古怪扭曲的生物迷住了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æn; ən] [ɔ:'tɒmətən] , [bʌt; bət][nɒt][kwaɪt] .

She	was	almost	an	automaton	,	but	not	quite	.
她	曾是	几乎	一个	自动机	,	但	不是	相当	.

她几乎像个机器人，但又不完全是。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [əb'sest] [baɪ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][nɑ:'kɒtɪk] .

No	,	she	was	more	like	a	person	obsessed	by	the	craving	for	a	narcotic	.
不	,	她	曾是	更多的	喜欢	一个	人	痴迷	经过	这	渴望	为了	一个	麻醉剂	.

不，她更像是一个对毒品极度渴望的人。

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][swɔ:(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

He	clenched	his	fists	and	swore	to	save	her	,	or	to	kill	her	in
他	紧握	他的	拳头	和	发誓	到	节省	她	,	或者	到	杀	她	在

[ðə; ði] [ə'tempt] .

the	attempt	.
这	试图	.

他紧握双拳，发誓要救她，或者在救她的过程中杀了她。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)] , [wen] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][dʒoʊz] [fraɪt] [hæd; həd] [wɔ:n] [ɒf] ,

A	week	later	,	when	he	believed	the	effect	of	Jo's	fright	had	worn	off	,
一个	星期	之后	,	什么时候	他	相信	这	影响	的	乔的	惊吓	有	磨损	离开	,

一周后，当他认为乔的惊吓影响已经消退时，

['dʒɒnəθən]['pəʊstɪd][hɪm'self][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [mju:z] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [gɒŋ] .

Jonathan	posted	himself	outside	the	mews	and	waited	for	the	morning	gong	.
乔纳森	发布	他自己	外部	这	巷子	和	等待	为了	这	早晨	锣	.

乔纳森守在马厩外面，等待早晨的钟声响起。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒk][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wen]

He	told	himself	that	he	was	looking	for	Jock	but	his	heart	leaped	when
他	讲述	他自己	那	他	曾是	寻找	为了	乔克	但	他的	心	跳跃	什么时候

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɑːʃ] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [fɜːst] [bel] " [hæd; həd]

he	saw	the	girl	approaching	before	the	harsh	echoes	of	the	"	first	bell	"	had
他	锯	这	女孩	接近	前	这	残酷的	回声	的	这	"	第一的	钟	"	有

[daɪd] [ə'weɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

他告诉自己，他是在找乔克，但当他看到女孩走近时，他的心猛地一跳，此时"第一声铃响"的刺耳回声还没有消失。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]

He	noticed	with	delight	that	she	was	taking	more	care	of	her	appearance
他	注意到	和	喜	那	她	曾是	采取	更多的	关心	的	她	外貌

[ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

他欣喜地发现，她比以前更注重仪容了。

[ə; eɪ] [waɪt] ['flaʊə(r)] [ʃɒn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['njuːli] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['niːtli]

A	white	flower	shone	in	her	hair	,	which	was	newly	washed	and	neatly
一个	白色的	花	闪耀	在	她	头发	,	哪个	曾是	新	洗过	和	整齐地

[kəʊmd] .

combed	.
梳理过的	.

她刚洗过头发，梳理得整整齐齐，一朵白花在她头发上闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] [piːp] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [rəʊb] .

Her	bare	feet	peeped	from	beneath	the	hem	of	a	fresh	robe	.
她	裸	脚	偷窥	从	下面	这	她们	的	一个	新鲜的	长袍	.

她光着的脚从崭新长袍的下摆下露出来。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	Good	morning	,	Jo	,	"	he	smiled	at	her	.
"	好的	早晨	,	乔	,	"	他	微笑	在	她	.

"早上好，乔，"他笑着对她说。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ] [haʊs] ?

"	Would	you	like	to	see	my	house	?
"	会	你	喜欢	到	看	我的	房子	?

你想看看我的房子吗?

[ɪts] [nɒt][fɑː(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] .

It's	not	far	;	you	have	time	.
它是	不是	远的	;	你	有	时间	.

不远，你时间还来得及。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['djuːbiəsli] .

"	For	a	long	moment	she	looked	at	him	dubiously	.
"	为了	一个	长的	片刻	她	看起来	在	他	可疑地	.

她疑惑地看了他好一会儿。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)] .

Then	her	curiosity	overcame	her	fear	.
然后	她	好奇心	克服	她	害怕	.

后来，她的好奇心战胜了恐惧。

" [jiː; ji] - [iːz] .

"	Ye	-	es	.
"	叶	-	es	.

"是的。

[dʒəʊ] [wɪl] [gəʊ] .

Jo	will	go	.
乔	将要	去	.

乔会去。

[mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [wen] ['sekənd] [gɒŋ] [rɪŋz] . "

Must	be	back	when	second	gong	rings	.	"
必须	是	后退	什么时候	第二	锣	戒指	.	"

第二声锣响时必须返回。

" [kʌm] [ðen] .

"	Come	then	.
"	来	然后	.

"那就来吧。"

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] .

We	must	hurry	.
我们	必须	匆忙	.

我们必须抓紧时间。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

"	This	time	she	let	him	hold	her	arm	.
"	这	时间	她	让	他	抓住	她	手臂	.

这一次，她让他挽住了她的胳膊。

" [ai] [faʊnd] [sʌm; səm] [njuː] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sɒftli] .

"	I	found	some	new	flowers	in	the	valley	this	morning	,	"	he	continued	softly	.
"	我	成立	一些	新的	花朵	在	这	谷	这	早晨	,	"	他	持续	轻轻	.

"今天早上我在山谷里发现了一些新的花朵，"他轻声说道。

" ['flaʊəz] ?

"	Flowers	?
"	花朵	?

"花朵?

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm]['ʌndə(r)] [frɪndʒd] ['læʃɪz] .

"	She	glanced	at	him	under	fringed	lashes	.
"	她	瞥了一眼	在	他	在下面	流苏	睫毛	.

她透过浓密的睫毛瞥了他一眼。

" [jes] . . . . [laɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][weə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .

"	Yes	.	.	.	Like	the	one	you	wear	in	your	hair	.
"	是的	.	.	.	喜欢	这	一	你	穿	在	你的	头发	.

"是的……就像你戴在头发上的那种。"

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ? "

What	is	it	called	?	"
什么	是	它	称为	?	"

它叫什么名字?

" [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] . . . .

"	It	called	.	.	.	.
"	它	称为	.	.	.	.

它打电话来……

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] . . . .

It	called	.	.	.	.
它	称为	.	.	.	.

它打电话来了……

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][lɑːst] .

"	She	shook	her	head	at	last	.
"	她	摇晃	她	头	在	最后的	.

她最终摇了摇头。

" [dʒəʊ] . . . [fə'get] . "
" Jo . . . forget . "
" 乔 . . . 忘记 . "

“乔……忘了。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [triː] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['blɔsəmz] .
" And this tree , all covered with blossoms .
" 和 这 树 , 全部 涵盖 和 花朵 .

“还有这棵树，上面开满了花。”

[wɒt] [ɪz][ɪts] [neɪm] ? "
What is its name ? "
什么 是 它是 姓名 ? "

它叫什么名字?

" [dʒəʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [mɪm] . . . ['miːmoʊ] . . . [mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] ? "
" Jo think it called mim . . . mimo . . . mimosa ? "
" 乔 思考 它 称为 mim . . . mimo . . . 含羞草 ? "

“Jo，你觉得它叫mim...mimo...含羞草鸡尾酒吗？”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[wel] , [hɪrz] [ðə; ði] [haʊs] .
Well , here's the house .
出色地 , 这里是 这 房子 .

好了，房子就在这里。

[kʌm] [raɪt] [ɪn] . "
Come right in . "
来 正确的 在 . "

请进。

" [əʊ] [nəʊ] . [lɔː] [seɪ] . . . . "
" Oh no . Law say . . . . "
" 哦 不 . 法律 说 . . . . "

“哦，不。法律规定……”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [lɔː] .
" The devil with the law .
" 这 魔鬼 和 这 法律 .

“魔鬼与法律。”

[ɪts] [maɪ] [haʊs] ; [kʌm] [ɪn] .
It's my house ; come in .
它是 我的 房子 ; 来 在 .

这是我的房子，进来吧。

" ['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] [əːdʒiŋ] [ʃiː; ʃi] [krept] [θruː] [ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] .
" After repeated urgings she crept through the big door .
" 后 重复 敦促 她 悄悄地爬 通过 这 大的 门 .

在众人的再三催促下，她蹑手蹑脚地穿过了那扇大门。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði]['leɪsi] ['kɜːtənz]
Her work completely forgotten for once , she marvelled at the lacy curtains
她 工作 完全地 被遗忘的 为了 一次 , 她 惊叹不已 在 这 蕾丝 窗帘
,
,
,

她一时完全忘记了工作，惊叹于蕾丝窗帘的美丽。

[ðə; ði] [wækst] [flɔːz] [wɪtʃ] [meɪd] ['wɔːkɪŋ] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

the	waxed	floors	which	made	walking	so	difficult	and	the	paintings	on	the	walls	.
这	打蜡	楼层	哪个	制成	步行	所以	难的	和	这	绘画	在	这	墙壁	.

打了蜡的地板让行走变得非常困难，墙上的画作也令人不忍直视。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][bed] [ˌʌp'steəz] [wɪð] ['əʊpən] - [maʊðd]

While	she	was	testing	the	softness	of	the	big	bed	upstairs	with	open	-	mouthed
尽管	她	曾是	测试	这	柔软	的	这	大的	床	楼上	和	打开	-	嘴巴

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

当她张着嘴，惊讶地试探着楼上大床的柔软度时，

['dʒɒnəθən] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Jonathan	slipped	out	of	the	room	and	locked	the	door	.
乔纳森	滑倒了	出去	的	这	房间	和	已锁定	这	门	.

乔纳森悄悄溜出房间，把门锁上了。

[tɒm] , [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['bɒbɪŋ] [wɪð] ['wʌri] , [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

Tom	,	his	white	head	bobbing	with	worry	,	was	watching	him	from	the	landing	.
汤姆	,	他的	白色的	头	上下摆动	和	担心	,	曾是	观看	他	从	这	降落	.

汤姆忧心忡忡地摇着他那白发苍苍的脑袋，从楼梯平台上看着他。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	I	wouldn't	have	done	it	,	Mister	Johnny	,	"	he	muttered	.
"	我	不会	有	完毕	它	,	先生	约翰尼	,	"	他	低声说道	.

“我不会那么做的，约翰尼先生，”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ][gɜːl][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔː(r)][ðə; ði] [steɪts] . . . .

"	It	would	be	better	for	you	to	get	a	girl	in	England	or	the	States	.	.	.	.
"	它	会	是	更好的	为了	你	到	得到	一个	女孩	在	英格兰	或者	这	各州	.	.	.	.
"																			
"																			
"																			

“你最好还是在英国或美国找个女朋友……”

" [dæm] [juː; jʊ] , [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , " [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɪk'spləʊdɪd] .

"	Damn	you	,	shut	your	mouth	,	"	his	master	exploded	.
"	该死	你	,	关闭	你的	嘴	,	"	他的	掌握	爆炸了	.

“你这该死的，闭嘴！”他的主人怒吼道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] ; [ʃiː; ʃi][kænt] [get] [aʊt] .

"	There's	no	danger	;	she	can't	get	out	.
"	有	不	危险	;	她	不能	得到	出去	.

“没有危险；她出不去。”

[ðɪs] [meɪ] [dʒəʊlt][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rʌt] .

This	may	jolt	her	out	of	her	rut	.
这	可能	颠簸	她	出去	的	她	发情	.

这或许能让她摆脱困境。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

Then	she	can	help	the	others	.
然后	她	能	帮助	这	其他的	.

这样她就能帮助其他人了。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['snɑːrlɪŋ] ['klæŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [gɒŋ] ,

"	He	was	interrupted	by	the	snarling	clangor	of	the	second	gong	,
"	他	曾是	中断	经过	这	咆哮	铿锵	的	这	第二	锣	,

“他的话被第二声刺耳的锣声打断了，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['hæmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [dɔː(r)] .

followed	**by**	**a**	**wild**	**hammering**	**on**	**the**	**upstairs**	**door**	**.**
随后	经过	一个	荒野	锤击	在	这	楼上	门	.

随后传来楼上房门被猛烈敲击的声音。

" [jʊd] ['betə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][aʊt] , " [tɑːmz] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .

"	**You'd**	**better**	**let**	**her**	**out**	**,**	**"**	**Tom's**	**head**	**was**	**shaking**	**worse**	**than**	**before**	**.**
"	你会	更好的	让	她	出去	,	"	汤姆的	头	曾是	摇晃	更糟	比	前	.

“你最好放她出去，”汤姆摇头的幅度比之前更大了。

" [ai] [nəʊ] !

"	**I**	**know**	**!**
"	我	知道	!

“我知道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

腰带(The belt)
第2/2页

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . . . .
Your **father** **.** **.** **.** **.**
你的 父亲 . . . .

你父亲.....

" [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [skriːm] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
" **A** **terrified** **scream** **cut** **him** **short** **.**
" 一个 恐惧 尖叫 切 他 短的 .

一声惊恐的尖叫打断了他的话。

['dʒɒnəθən] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] [θriː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
Jonathan **went** **up** **the** **stairs** **three** **at** **a** **time** **.**
乔纳森 去 向上 这 楼梯 三 在 一个 时间 .

乔纳森一次跨上三级台阶。

['teərɪŋ] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [hiː; hɪ] [plʌndʒd] [ˌɪn'saɪd] , [ðen] ['hɔːltɪd] , [stʌnd] .
Tearing **open** **the** **door** **,** **he** **plunged** **inside** **,** **then** **halted** **,** **stunned** **.**
撕裂 打开 这 门 , 他 暴跌 里面 , 然后 停止 , 目瞪口呆 .

他猛地推开门，冲了进去，然后愣住了，愣住了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] !
The **room** **was** **empty** **!**
这 房间 曾是 空的 !

房间空无一人!

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] !
But **not** **quite** **!**
但 不是 相当 !

但还不完全是!

[dʒoʊz] [streɪnd] [waɪt] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [sɪl] .
Jo's **strained** **white** **hands** **were** **clinging** **to** **the** **window** **sill** **.**
乔的 紧张 白色的 双手 是 依恋 到 这 窗户 窗台 .

乔苍白而紧绷的双手紧紧地抓着窗台。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

[dʒəʊ] !
Jo **!**
乔 !

乔!

" [hiː; hɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [həʊld] [ɒn] .
" **Hold** **on** **.**
" 抓住 在 .

"坚持，稍等。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !

我来了!

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'lækst] [hɜ:(r); hə(r)][həʊld] .
" Instead of waiting , she relaxed her hold .
" 反而 的 等待 , 她 轻松 她 抓住 .

她没有等待，而是放松了手。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [kræʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['aɪən] [pɔ:tʃ] ['reɪlɪŋ] ['twenti]
He reached the window to see her crash into the iron porch railing twenty
他 达到 这 窗户 到 看 她 碰撞 进入 这 铁 门廊 栏杆 二十
[fi:t] [bɪ'ləʊ] .
feet below .
脚 以下 .

他走到窗边，看到她从二十英尺高的地方撞到了铁质门廊栏杆上。

['dʒɒnəθən] [wɒtʃt] [ɪn]['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði][gɜ:l] [fel] . . . .
Jonathan watched in horror as the girl fell . . . .
乔纳森 观看 在 恐怖 作为 这 女孩 跌倒 . . . .

乔纳森惊恐地看着女孩摔倒.....

" [ʃi:z] [ded] , [tɒm] .
" She's dead , Tom .
" 她是 死的 , 汤姆 .

“她死了，汤姆。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][dʒoʊz] [stɪl] [feɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
" He looked up from Jo's still face a few minutes later .
" 他 看起来 向上 从 乔的 仍然 脸 一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后，他从乔静止的脸上抬起头来。

" ['fræktʃəd] [hɜ:(r); hə(r)] [skʌl] .
" Fractured her skull .
" 破碎的 她 颅骨 .

“她的头骨骨折了。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
" His voice was matter - of - fact , but there was death in his heart .
" 他的 嗓音 曾是 事情 - 的 - 事实 , 但 那里 曾是 死亡 在 他的 心 .

“他的声音听起来很平静，但他的内心却充满了死亡的气息。”

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .
Now that it was too late , he realized that he had loved her .
现在 那 它 曾是 也 晚的 , 他 已实现 那 他 有 喜爱 她 .

现在一切都太迟了，他才意识到自己曾经爱过她。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .
" Poor child .
" 贫穷的 孩子 .

可怜的孩子。

[aɪ] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['bædli] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
I treated her very badly , you know . "
我 治疗 她 非常 糟糕 , 你 知道 . "

你知道，我以前对她很不好。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] .
" I told you so , Mister Johnny .
" 我 讲述 你 所以 , 先生 约翰尼 .

“我早就告诉过你了，约翰尼先生。”

[juː; jʊ][kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] .
You can't do anything .
你 不能 做 任何事物 .

你什么都做不了。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['dɑːknəs] .
They live in darkness .
他们 居住 在 黑暗 .

他们生活在黑暗中。

" ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['stəʊɪsɪzəm] , [tɒm] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" Suddenly losing his English stoicism , Tom dropped to his knees ,
" 突然 输 他的 英语 斯多葛主义 , 汤姆 掉落 到 他的 膝盖 ,

"汤姆突然失去了他一贯的英国式坚忍，跪倒在地。"

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [niːz] [ænd; ənd] [sɔb] : " [əʊ] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] .
threw his arms around his master's knees and sobbed : " Oh , Mister Johnny .
扔 他的 武器 大约 他的 硕士学位 膝盖 和 啜泣 : " 哦 , 先生 约翰尼 .

他双臂抱住主人的膝盖，抽泣着说："哦，约翰尼先生。"

[aɪm][ə'freɪd] ! "
I'm afraid ! "
我是 害怕的 ! "

我耽心！ "

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [tɒm] .
" There , there , Tom .
" 那里 , 那里 , 汤姆 .

"好了好了，汤姆。"

" [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['hjuːmənnəs]
" Although his heart was breaking , it warmed to this display of humanness
" 虽然 他的 心 曾是 打破 , 它 温暖 到 这 展示 的 人性
[ɪn][ðə; ði][əʊld][mæn] .
in the old man .
在 这 老的 男人 .

"虽然他心如刀绞，但老人身上展现出的人性光辉让他感到温暖。"

" [wiːl; wil] [lɪk] [ðɪs] [θɪŋ] [jet] .
" We'll lick this thing yet .
" 出色地 舔 这 事物 然而 .

我们终将战胜它。

[tel] [juː; jʊ] [wɒt] . . . .
Tell you what . . . .
告诉 你 什么 . . . .

这么说吧.....

[tə'naɪt] [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] ,
Tonight we'll go to the factory ,
今晚 出色地 去 到 这 工厂 ,

今晚我们要去工厂。

['bærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] . . . [kiːp] [ðə; ði] [fuːlz] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)]
barricade the doors and windows . . . keep the fools out until they come to their
路障 这 门 和 视窗 . . . 保持 这 傻瓜 出去 直到 他们 来 到 他们的
['sensɪz] . "
senses . "
感官 . "

封锁门窗.....把那些傻瓜挡在外面，直到他们醒悟过来。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['eni] [juːz] .
" **It won't be any use .**
" 它 惯于 是 任何 使用 .

"这毫无用处。"

" [tɒm] [rəʊz] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz][fæt][əʊld] [feɪs] [drɔːn] [ɪn] [stɜːn] [laɪnz] .
" **Tom rose slowly , his fat old face drawn in stern lines .**
" 汤姆 玫瑰 缓慢地 , 他的 胖的 老的 脸 绘制 在 船尾 线条 .

汤姆缓缓站起身，他那肥胖的老脸上布满了严肃的线条。

" [ˌnevəðə'les] , [wiːl; wil] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [tə'geðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
" **Nevertheless , we'll fight it out together , if you wish . "**
" 尽管如此 , 出色地 斗争 它 出去 一起 , 如果 你 希望 . "

"不过，如果你愿意，我们可以并肩作战。"

" ['veri] [wel] , [tɒm] .
" **Very well , Tom .**
" 非常 出色地 , 汤姆 .

"很好，汤姆。"

" ['dʒɒnəθən] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][grɑːsp, græsp] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['əʊvə(r)]
" **Jonathan stretched out his hand and grasped that of the other over**
" 乔纳森 拉伸 出去 他的 手 和 抓住 那 的 这 其他 超过
[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːl] .
the body of the dead girl .
这 身体 的 这 死的 女孩 .

乔纳森伸出手，抓住了躺在死去的女孩尸体上的另一只手。

" [tə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] .
" **Together it is , then .**
" 一起 它 是 , 然后 .

"那么，它们就在一起了。"

" [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [preə(r)] ['əʊvə(r)][dʒoʊz] [greɪv] , [ðeɪ] ['hʌrid]
" **That night , after they had said a simple prayer over Jo's grave , they hurried**
" 那 夜晚 , 后 他们 有 说 一个 简单的 祷告 超过 乔的 严重 , 他们 慌忙
[tuː; tə][ðə; ði][plɑːnt] ,
to the plant ,
到 这 植物 ,

"那天晚上，他们在乔的坟前做了简单的祈祷后，就匆匆赶往工厂。"

[rɪ'peəd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [spent] [lɒŋ] ['aʊəz] ['bærɪkeɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
repaired the doors and spent long hours barricading them and the windows
已修复 这 门 和 花费 长的 小时 设置路障 他们 和 这 视窗
[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 .

他们修好了门，并花了很长时间从内部用障碍物堵住了门窗。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [felt] [aɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] .
Often they felt eyes upon them , but no one interfered with their work .
经常 他们 毛毡 眼睛 之上 他们 , 但 不 一 干扰 和 他们的 工作 .

他们常常感觉有人在看他们，但没有人干涉他们的工作。

[dɔːn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] .
Dawn was breaking by the time they finished .
黎明 曾是 打破 经过 这 时间 他们 完成的 .

他们完成工作时，天已经亮了。

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [gɒŋ] [su:n] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd]

The	morning	gong	soon	was	followed	by	scuffling	sounds	of	the	gathering	crowd
这	早晨	锣	很快	曾是	随后	经过	扭打	声音	的	这	采集	人群

[ˌaʊt'saɪd] .

outside	.
外部	.

早晨的钟声过后，很快便传来外面人群聚集的嘈杂声。

[laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] , [ðə; ði] ['wɜ:kəz] [snɪft] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd]

Like	a	pack	of	hounds	,	the	workers	sniffed	around	the	building	,	trying	to	find
喜欢	一个	盒	的	猎犬	,	这	工人	嗅了嗅	大约	这	建筑	,	尝试	到	寻找

[æn; ən] ['entrəns] .

an	entrance	.
一个	入口	.

工人们像一群猎犬一样，在建筑物周围嗅来嗅去，试图找到入口。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

When	this	was	unsuccessful	,	there	was	a	long	silence	.
什么时候	这	曾是	不成功	,	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

当这个方法行不通时，陷入了长时间的沉默。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][peə(r)][ˌɪn'saɪd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [teɪk] [həʊp] ,

Then	,	when	the	pair	inside	had	begun	to	take	hope	,
然后	,	什么时候	这	一对	里面	有	开始	到	拿	希望	,

然后，当屋内的两人开始燃起希望时，

[ðeɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hevi] ['wepən] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:z] .

they	heard	the	crash	of	some	heavy	weapon	against	the	doors	.
他们	听到	这	碰撞	的	一些	重的	武器	反对	这	门	.

他们听到某种重型武器撞击大门的声音。

" ['ðer] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] , ['eniweɪ] , " [sed] ['dʒɒnəθən] ;

"	They're	thinking	a	bit	,	anyway	,	"	said	Jonathan	;
"	它们是	思维	一个	少量	,	反正	,	"	说	乔纳森	;

"他们反正也在思考，"乔纳森说；

" [ðev] [hɪt][ɒn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['ju:zɪŋ][ə; eɪ][lɒg][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .

"	they've	hit	on	the	idea	of	using	a	log	for	a	battering	ram	.
"	他们有	打	在	这	主意	的	使用	一个	日志	为了	一个	殴打	内存	.

"他们想到了一个办法，就是用一根原木作为攻城槌。"

" [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] ['gæðəd] [fɔ:s] [ænd; ənd] ['rɪðəm] ,

"	The	hammering	gathered	force	and	rhythm	,
"	这	锤击	聚集	力量	和	韵律	,

锤击声越来越有力，节奏也越来越快。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['grʌntɪŋ] [tʃɑ:nt] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['ɒdli]

and	began	to	be	accompanied	by	a	grunting	chant	which	sounded	oddly
和	开始	到	是	伴随	经过	一个	哼哼	呗	哪个	听起来	奇怪

[fə'mɪliə(r)] .

familiar	.
熟悉的	.

同时伴随着一阵低沉的吟唱声，听起来却出奇地熟悉。

" ['ðer] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	They're	remembering	something	else	.
"	它们是	记住	某物	别的	.

他们想起的是别的事情。

" [tɒm] [held] [hɪz; ɪz][dʒɔ:][tu:; tə] [stɒp] [hɪz; ɪz] ['tʃætərɪŋ] [ti:θ] .

"	Tom	held	his	jaw	to	stop	his	chattering	teeth	.
"	汤姆	握住	他的	颚	到	停止	他的	喋喋不休	牙齿	.

汤姆捂着下巴，止住了牙齿打颤的声音。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] . "
" I haven't heard them sing for a score of years . "
" 我 还没有 听到 他们 唱歌 为了 一个 分数 的 年 . "

"我已经二十多年没听过他们唱歌了。"

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ðer] ['tʃɑːntɪŋ] ? "
" What is it they're chanting ? "
" 什么 是 它 它们是 吟唱 ? "

"他们在喊什么？"

" [ɪts] ['luːθərz] [hɪm] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːtrəs] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] . "
" It's Luther's hymn , A Mighty Fortress , Mister Johnny . "
" 它是 路德的 圣歌 , 一个 强大的 堡垒 , 先生 约翰尼 . "

"这是路德的赞美诗，《坚固的堡垒，约翰尼先生。"

" ['rɑːðə(r)] [ə'prəʊpriət] , [wɒt] ?
" Rather appropriate , what ?
" 相当 合适的 , 什么 ?

"相当合适，不是吗？"

[wɪd] ['betə(r)][get][sʌm; səm][mɔː(r)] [wɜːk] ['bentʃɪz] [ə'genst] [ðəʊz] [dɔːz] .
We'd better get some more work benches against those doors .
我们会 更好的 得到 一些 更多的 工作 长椅 反对 那些 门 .

我们最好在那些门边多放些工作台。

['ðer] ['sægɪŋ] .
They're sagging .
它们是 下垂 .

它们下垂了。

" [æz; əz][ðə; ðiˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [hɪm] [riːtʃt] [ɪts]['klaɪmæks][ðə; ði] [dɔːz] [keɪvd] ['ɪnwəd] [dɪ'spaɪt]
" As the unintelligible hymn reached its climax the doors caved inward despite
" 作为 这 无法理解 圣歌 达到 它是 高潮 这 门 坍塌 向内 尽管
['dʒɑːnəθənz][best] ['efəts] .
Jonathan's best efforts .
乔纳森的 最好的 努力 .

"当那首难以理解的赞美诗达到高潮时，尽管乔纳森竭尽全力，大门还是向内坍塌了。"

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] [ə'saɪd] .
The benches were pushed aside .
这 长椅 是 推动 旁边 .

长椅被推到了一边。

[ðə; ði][mɒb] [pɔː] [ɪn] .
The mob poured in .
这 暴民 倾倒 在 .

人群涌了进来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [endid] [ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ['gəʊɪŋ]['kwaɪətli][tuː; tə] [wɜːk] ,
It might have ended there , with the creatures going quietly to work ,
它 可能 有 结束 那里 , 和 这 生物 去 悄悄 到 工作 ,

故事本可能就此结束，这些生物安静地去工作了。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːdə(r)] .
except for the fact that the whole place was in disorder .
除了 为了 这 事实 那 这 所有的 地方 曾是 在 紊乱 .

只是整个地方一片混乱。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['wɜːkəz] [mɪld] ['sʌlənli] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

For	a	moment	the	workers	milled	sullenly	about	,	looking	for	their
为了	一个	片刻	这	工人	磨碎	闷闷不乐地	关于	,	寻找	为了	他们的

[ə'kʌstəmd] [tuːlz] .

accustomed	tools	.
习惯	工具	.

工人们闷闷不乐地四处走动了一会儿，寻找他们常用的工具。

[ðen] [dʒɒk] ['spɒtɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪn'truːdəz] .

Then	Jock	spotted	the	two	intruders	.
然后	乔克	斑	这	二	入侵者	.

这时，乔克发现了那两个入侵者。

" [hiː; hi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ][mæn] - ['mɒnstə(r)] , ['pɔɪntɪŋ] ['waɪldli][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mætɪd]

"	He	!	"	shouted	the	man	-	monster	,	pointing	wildly	and	shaking	his	matted
"	他	!	"	喊叫	这	男人	-	怪物	,	指向	疯狂地	和	摇晃	他的	哑光

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

"他！"人形怪物大喊一声，疯狂地指着前方，甩了甩他那蓬乱的头发。

" [hiː; hi] [kɪl] [dʒəʊ] .

"	He	kill	Jo	.
"	他	杀	乔	.

他杀了乔。

[hiː; hi] [ʃʌt] [dɔːz] .

He	shut	doors	.
他	关闭	门	.

他关上了门。

[hiː; hi] [lɑːf] [æt; ət] [lɔː] .

He	laugh	at	law	.
他	笑	在	法律	.

他嘲笑法律。

" [ðə; ðɪ] ['rægɪd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['ʃɪftɪd] [ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] [ʌn'sɜːtnli] .

"	The	ragged	men	and	women	shifted	their	bare	feet	uncertainly	.
"	这	破烂不堪	男人	和	女性	转移	他们的	裸	脚	不确定性	.

衣衫褴褛的男男女女不安地挪动着光着的双脚。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][dʒɒk] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , ['grəʊpɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

For	a	few	seconds	Jock	seemed	at	a	loss	,	groping	for	words	.
为了	一个	很少	秒	乔克	似乎	在	一个	损失	,	摸索	为了	字	.

乔克一时语塞，一时语塞。

[ðen] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [feɪs] .

Then	a	look	of	cunning	overspread	his	hideous	face	.
然后	一个	看	的	狡猾	蔓延	他的	可怕	脸	.

随后，他那张丑陋的脸上浮现出一丝狡黠的神色。

" [hiː; hi] [ʃʌt] [dɔːz] [ə'gen] , " [jeld] [ðə; ðɪ][mæd]['əʊvəsɪə(r)] .

"	He	shut	doors	again	,	"	yelled	the	mad	overseer	.
"	他	关闭	门	再次	,	"	大喊	这	疯狂的	监工	.

"他又把门关上了！"疯狂的监工喊道。

" [hiː; hi] [bɜːn] [daʊn] [plɑːnt] .

"	He	burn	down	plant	.
"	他	烧伤	向下	植物	.

他烧毁了工厂。

[wiː; wi][nəʊ][kæn; kən] [wɜːk] .
We **no** **can** **work** **.**
我们 不 能 工作 .

我们现在无法工作。

[kɪl] [hɪm] .
Kill **him** **.**
杀 他 .

杀了他。

[kɪl] !
Kill **!**
杀 !

杀!

[kɪl] !
Kill **!**
杀 !

杀!

" [ðɪs] [taɪm][dʒɒk][gɒt][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] .
" **This** **time** **Jock** **got** **the** **response** **he** **had** **been** **seeking** **.**
" 这 时间 乔克 得到 这 回复 他 有 到过 寻求 .

“这一次，乔克得到了他一直想要的回应。”

[ðə; ði] ['wɜːkəz] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [sɜːrdʒd] ['fɔːwəd] , ['snɑːrlɪŋ] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] [θrəʊt] .
The **workers** **—** **more** **than** **500** **of** **them** **—** **surged** **forward** **,** **snarling** **deep** **in** **their** **throats** **.**
这 工人 — 更多的 比 - 的 他们 — 激增 向前 , 咆哮 深的 在 他们的 喉咙 .

500多名工人向前冲去，喉咙里发出低沉的咆哮。

['dʒɒnəθən] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][mɒb][bʌt; bət][tɒm] ['pʊld] [hɪm] [bæk] .
Jonathan **took** **a** **step** **toward** **the** **mob** **but** **Tom** **pulled** **him** **back** **.**
乔纳森 采取 一个 步 朝向 这 暴民 但 汤姆 拉 他 后退 .

乔纳森朝人群走了一步，但汤姆把他拉了回来。

" [weɪt] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] .
" **Wait** **,** **Mister** **Johnny** **.**
" 等待 , 先生 约翰尼 .

“等等，约翰尼先生。”

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
They **know** **me** **.**
他们 知道 我 .

他们认识我。

[ɪf] ['enibɒdi] [kæn; kən] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ai][kæn; kən] .
If **anybody** **can** **check** **them** **,** **I** **can** **.**
如果 任何人 能 查看 他们 , 我 能 .

如果有人能核实的话，我可以。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['klæmbə] ['ɒntə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['ʌpraɪt] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] .
" **The** **old** **man** **clambered** **onto** **one** **of** **the** **few** **upright** **benches** **and** **shouted** **for** **silence** **.**
" 这 老的 男人 攀爬 到 一 的 这 很少 直立 长椅 和 喊叫 为了 沉默 .

老人爬上为数不多的几张直立长凳之一，大声喊叫让大家安静。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

For	a	moment	he	got	it	.
为了	一个	片刻	他	得到	它	.

他那一刻明白了。

[ðen] [dʒɒk] [həːl] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] .

Then	Jock	hurled	a	chisel	.
然后	乔克	投掷	一个	凿	.

然后乔克扔出了一把凿子。

[ðə; ði] [bleɪd] [slæʃed] [tɑːmz] [tʃiːk] .

The	blade	slashed	Tom's	cheek	.
这	刀刃	削减	汤姆的	脸颊	.

刀刃划破了汤姆的脸颊。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [ðə; ði] [kraʊd] [went] [waɪld][ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] .

At	the	sight	of	blood	the	crowd	went	wild	and	charged	.
在	这	视线	的	血	这	人群	去	荒野	和	带电	.

看到鲜血，人群狂怒起来，冲了上去。

[bɪ'fɔː(r)]['dʒɒnəθən][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [tɒm] [wɒz; wəz] [drægd] [frɒm; frəm]

Before	Jonathan	could	make	a	move	to	save	him	,	Tom	was	dragged	from
前	乔纳森	可以	制作	一个	移动	到	节省	他	,	汤姆	曾是	拖拽	从

[ðə; ði] [bentʃ] .

the	bench	.
这	长椅	.

乔纳森还没来得及出手相救，汤姆就被从替补席上拖了起来。

[ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] .

A	scream	rang	out	.
一个	尖叫	响铃	出去	.

一声尖叫响起。

[ə; eɪ] [blæk] [ɑːm] [riːtʃt] ['ʌpwəd] .

A	black	arm	reached	upward	.
一个	黑色的	手臂	达到	向上	.

一只黑色的手臂向上伸了起来。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][pɪgz] [meɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒf] .

Then	there	was	only	a	sound	such	as	pigs	make	at	a	trough	.
然后	那里	曾是	仅有的	一个	声音	这样的	作为	猪	制作	在	一个	槽	.

然后只剩下像猪在食槽边吃东西时发出的声音。

[laɪf] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [siːmd] [səʊ]['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['wɜːθləs] , [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [swiːt] [tuː; tə]['dʒɒnəθən] .

Life	,	which	before	had	seemed	so	bitter	and	worthless	,	became	suddenly	sweet	to	Jonathan	.
生活	,	哪个	前	有	似乎	所以	苦的	和	毫无价值	,	成为	突然	甜的	到	乔纳森	.

乔纳森之前觉得生活苦涩而毫无价值，但突然间，生活变得甜蜜起来。

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][hæd; həd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['mædhaʊs] , [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][maɪn] !

The	factory	had	turned	into	a	howling	madhouse	,	but	behind	him	was	the	entrance	to	the	mine	!
这	工厂	有	转向	进入	一个	嚎叫	疯人院	,	但	在后面	他	曾是	这	入口	到	这	矿	!

工厂变成了一个喧闹的疯人院，但他身后就是矿井的入口！

[hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sprint] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] ['tʌn(ə)l] .

He	leaped	through	it	and	sprinted	down	the	black	tunnel	.
他	跳跃	通过	它	和	冲刺	向下	这	黑色的	隧道	.

他纵身跃过隧道，沿着黑色隧道飞奔而去。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɪ'stɪəriə] , ['dʒɒnəθən][faʊnd] [hɪm'self] ['həʊpləsli] [lɒst][ɪn]

When	he	recovered	from	his	hysteria	,	Jonathan	found	himself	hopelessly	lost	in
什么时候	他	恢复	从	他的	歇斯底里	,	乔纳森	成立	他自己	绝望地	丢失的	在

[ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] ['pærəlels] .

a	maze	of	parallels	.
一个	迷宫	的	平行线	.

当乔纳森从歇斯底里中恢复过来时，他发现自己无可救药地迷失在平行世界的迷宫中。

[kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [baɪ] [ʃɪə(r)] [wɪl] ['paʊə(r)] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] ['dɑ:knəs]

Controlling	his	nerves	by	sheer	will	power	,	he	crouched	in	the	pitch	darkness
控制	他的	神经	经过	透明	将要	力量	,	他	蹲着	在	这	沥青	黑暗

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

他凭借着强大的意志力控制住自己的紧张情绪，蹲在漆黑的夜里等待着。

[wʊd] [ðeɪ] [fə'get] [hɪm] ?

Would	they	forget	him	?
会	他们	忘记	他	?

他们会忘记他吗?

[ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɒn] [ðəʊz] [hɑ:f] - ['ænɪm(ə)l]['feɪsɪz][dɪd][nɒt] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

The	blood	-	lust	he	had	seen	on	those	half	-	animal	faces	did	not	reassure	him	.
这	血	-	欲望	他	有	已见	在	那些	一半	-	动物	面孔	做过	不是	保证	他	.

那些半人半兽的脸上所展现出的嗜血本性并没有让他感到安心。

[hi:; hi] ['lɪsnd] . . . [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] ['drʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz]

He	listened	.	.	.	and	could	hear	nothing	but	the	blood	drumming	in	his	ears
他	听着	.	.	.	和	可以	听到	没有什么	但	这	血	打鼓	在	他的	耳朵

.

:

.

他侧耳倾听.....却什么也听不到，只有耳中血液跳动的声音。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ,

Now	that	it	was	too	late	,
现在	那	它	曾是	也	晚的	,

现在一切都太迟了，

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['klʌmzɪli] . . . [ɪn][ðə; ði]

he	realized	that	he	had	gone	about	the	whole	thing	clumsily	.	.	.	in	the
他	已实现	那	他	有	已消失	关于	这	所有的	事物	笨拙地	.	.	.	在	这

[ˌaʊt'məʊdɪd] ['swɒʃbʌklɪŋ] ,

outmoded	swashbuckling	,
陈旧	冒险	,

他意识到自己处理整件事的方式很笨拙.....用了过时的冒险精神。

['empaɪə(r)] ['bɪldɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

Empire	building	fashion	.
帝国	建筑	时尚	.

打造帝国时尚。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:; də] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [ə; eɪ][dʒɒb] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [j'iəz] . . .

He	had	tried	to	do	,	in	a	few	weeks	,	a	job	which	required	years	.	.	.
他	有	尝试	到	做	,	在	一个	很少	周	,	一个	工作	哪个	必需的	年	.	.	.

他试图在短短几周内完成一项通常需要数年才能完成的工作.....

['dekeɪdz] . . . [pə'hæps] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

decades	.	.	.	perhaps	a	lifetime	.
几十年	.	.	.	也许	一个	寿命	.

数十年.....或许一生。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['stɑːtɪd] [baɪ] ['wɪnɪŋ] [dʒɑːks] ['kɒnfɪdəns] . . . [ɔː(r)] , [ɪf] [ðæt] ['kʊd(ə)nt][biː; bi]
He **should** **have** **started** **by** **winning** **Jock's** **confidence** **.** **.** **.** **or** **,** **if** **that** **couldn't** **be**
他 应该 有 开始 经过 获胜 运动健将 信心 . . . 或者 , 如果 那 不能 是
[dʌn] ,
done **,**
完毕 ,

他应该先赢得乔克的信任……或者，如果这做不到的话，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði]['mɒnstə(r)] ['aʊtraɪt] .
he **should** **have** **killed** **the** **monster** **outright** **.**
他 应该 有 被杀 这 怪物 直接 .

他本应该直接杀死那个怪物。

[wɪ'ðaʊt] [dʒɑːks] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [mait] [wel] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['sænəti][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
Without **Jock's** **influence** **the** **others** **might** **well** **return** **to** **sanity** **in** **a** **short** **time** **.**
没有 运动健将 影响 这 其他的 可能 出色地 返回 到 理智 在 一个 短的 时间 .

如果没有乔克的影响，其他人很可能很快就会恢复理智。

[mait] [wɒt] ?
Might **what** **?**
可能 什么 ?

可能是什么?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] .
He **shook** **his** **head** **to** **clear** **his** **wandering** **thoughts** **.**
他 摇晃 他的 头 到 清除 他的 漫游 想法 .

他摇了摇头，想让自己的思绪清醒过来。

[ðə; ði] ['hevi] , ['gæsiəs] [eə(r)][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .
The **heavy** **,** **gaseous** **air** **was** **choking** **him** **.**
这 重的 , 气态 空气 曾是 窒息 他 .

沉重的气体让他喘不过气来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [draɪ][ænd; ənd] ['gluːi] .
His **mouth** **had** **become** **dry** **and** **gluey** **.**
他的 嘴 有 变得 干燥 和 胶 .

他的嘴巴变得干涩黏腻。

[red] [spɒts] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Red **spots** **danced** **before** **his** **eyes** **.**
红色的 地点 跳舞 前 他的 眼睛 .

眼前出现一片片红点。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
What **was** **that** **?**
什么 曾是 那 ?

那是什么?

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnəz] ['niːdɪd] [laɪt] .
He **leaped** **to** **his** **feet** **,** **remembering** **that** **the** **miners** **needed** **light** **.**
他 跳跃 到 他的 脚 , 记住 那 这 矿工 需要 光 .

他猛地站起身来，想起矿工们需要照明。

[ə; eɪ]['peb(ə)l] , [dɪs'lɔdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , ['rætld] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk]
A **pebble** **,** **dislodged** **by** **his** **movement** **,** **rattled** **down** **the** **wall** **with** **a** **sound** **like**
一个 卵石 , 脱落 经过 他的 移动 , 摇晃 向下 这 墙 和 一个 声音 喜欢
['θʌndə(r)] .
thunder **.**
雷 .

他的移动使一块小石子松动，小石子沿着墙壁滚落，发出雷鸣般的巨响。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] ['ʃeɪkɪli] .

Then	**he**	**laughed**	**shakily**	**.**
然后	他	笑了	摇摇晃晃地	.

然后他颤抖着笑了。

[ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['dɪstənt] [flæpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæktri; 'fæktəri] [belt] .

The	**sound**	**he**	**had**	**heard**	**was**	**the**	**far**	**distant**	**flapping**	**of**	**the**	**factory**	**belt**	**.**
这	声音	他	有	听到	曾是	这	远的	遥远	扑	的	这	工厂	腰带	.

他听到的声音是远处工厂传送带拍打的声音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

They	**had**	**turned**	**on**	**the**	**machinery**	**.**
他们	有	转向	在	这	机械	.

他们启动了机器。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] .

A	**long**	**time**	**later**	**he**	**thought**	**he**	**heard**	**another**	**sound**	**.**
一个	长的	时间	之后	他	想法	他	听到	其他	声音	.

过了很久，他似乎又听到了另一个声音。

['nɪərə(r)] [ðɪs] [taɪm] !

Nearer	**this**	**time**	**!**
更近	这	时间	!

这次更接近了!

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['skriːmɪŋ] .

He	**pressed**	**his**	**knuckles**	**against**	**his**	**lips**	**to**	**keep**	**from**	**screaming**	**.**
他	按下	他的	指关节	反对	他的	嘴唇	到	保持	从	尖叫	.

他用指关节紧紧按住嘴唇，才没发出尖叫声。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [rʌn] .

He	**turned**	**to**	**run**	**.**
他	转向	到	跑步	.

他转身就跑。

[bʌt; bət] [weə(r)] ?

But	**where**	**?**
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] .

The	**sound**	**had**	**come**	**again**	**.**
这	声音	有	来	再次	.

那声音又来了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

On	**the**	**other**	**side**	**now**	**,**	**it**	**seemed**	**.**
在	这	其他	边	现在	,	它	似乎	.

现在看来，情况似乎完全不同了。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] .

He	**picked**	**up**	**a**	**piece**	**of**	**rock**	**and**	**hurled**	**it**	**with**	**all**	**his**	**force**	**.**
他	挑选	向上	一个	片	的	岩石	和	投掷	它	和	全部	他的	力量	.

他捡起一块石头，用尽全力扔了出去。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	**!**
没有什么	!

没有什么!

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] [lɑːf] .

Or	was	that	the	echo	of	a	maniac	laugh	.
或者	曾是	那	这	回声	的	一个	疯子	笑	.

或者，那是疯子的笑声回荡?

" [get] [ə'weɪ] , [juː; jʊ]['heəri]['devə(ə)l] , " [hiː; hi] [jeld] .

"	Get	away	,	you	hairy	devil	,	"	he	yelled	.
"	得到	离开	,	你	毛茸茸	魔鬼	,	"	他	大喊	.

“滚开，你这毛茸茸的恶魔！”他吼道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gʌn][hɪə(r)] .

"	I	have	a	gun	here	.
"	我	有	一个	枪	这里	.

我这里有一把枪。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

[jet] [ðə; ði] ['blæknəs] [wɒz; wəz]['piːp(ə)ld] [wɪð] ['hɔrə] .

Yet	the	blackness	was	peopled	with	horrors	.
然而	这	黑	曾是	人	和	恐怖	.

然而，黑暗中却充满了恐怖。

[wɒz; wəz][hiː; hi]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] ?

Was	he	going	crazy	?
曾是	他	去	疯狂的	?

他是不是疯了?

[hiː; hi] ['mʌsnt] [gɪv] - [wei] .

He	mustn't	give	'	way	.
他	不得	给	-	方式	.

他绝不能让步。

['brɪtɪʃə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][mɔː(r)] ['tɪklɪʃ] [spɒts][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][ɒn][tɒp] ;

Britishers	have	been	in	more	ticklish	spots	than	his	and	come	out	on	top	;
英国人	有	到过	在	更多的	痒痒的	地点	比	他的	和	来	出去	在	顶部	;

英国人经历过的尴尬事比他多得多，但最终都取得了胜利;

['ɪŋglənd] [ik'spekt] ['evri] [mæn][tuː; tə] . . . [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

England	expects	every	man	to	.	.	.	to	pull	himself	together	in	an	emergency	.
英格兰	预期	每一个	男人	到	.	.	.	到	拉	他自己	一起	在	一个	紧急情况	.

英国期望每个男人都能……在紧急情况下振作起来。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪz] .

There	must	be	some	way	out	of	this	maze	.
那里	必须	是	一些	方式	出去	的	这	迷宫	.

一定有办法走出这个迷宫。

" [tɒm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [hænd][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['flæʃlaɪt] . "

"	Tom	,	"	he	whispered	,	"	hand	me	your	flashlight	.	"
"	汤姆	,	"	他	低声说道	,	"	手	我	你的	手电筒	.	"

“汤姆，”他低声说，“把你的手电筒递给我。”

" ['sɒri] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] , " [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [keɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [wen] [ðeɪ] [kɪld] [ˌem 'iː] . "

"	Sorry	,	Mister	Johnny	,	"	the	answer	came	;	"	it	was	broken	when	they	killed	me	.	"
"	对不起	,	先生	约翰尼	,	"	这	回答	来了	;	"	它	曾是	破碎的	什么时候	他们	被杀	我	.	"

“对不起，约翰尼先生，”对方回答说，“他们杀我的时候它就坏了。”

" [əʊ] , [ðæts] [raɪt] .
" Oh , that's right .
" 哦 , 那就是 正确的 .

“哦，对。”

[aɪ] [fə'gɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] , [tɒm] .
I forgot you were dead , Tom .
我 忘了 你 是 死的 , 汤姆 .

我忘了你已经去世了，汤姆。

[kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [mes] ? "
Can you help me out of this mess ? "
能 你 帮助 我 出去 的 这 混乱 ? "

你能帮我摆脱这个困境吗?

" ['sɒri] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] .
" Sorry , Mister Johnny .
" 对不起 , 先生 约翰尼 .

“对不起，约翰尼先生。”

[bʌt; bət] ['daɪɪŋ] ['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd] [ðəʊ] , ['ɒnɪstli] — "
But dying isn't so bad though , honestly — "
但 垂死 不是 所以 坏的 尽管 , 诚实地 — "

但说实话，死亡其实也没那么糟糕——

" ['ɪŋglənd] [ik'spekt] . . .
" England expects . . .
" 英格兰 预期 . . .

英格兰期待.....

['ɪŋglənd] [ik'spekt] . . . .
England expects . . . .
英格兰 预期 . . . .

英格兰方面期待.....

" ['dʒɒnəθən] ['rɒbətsən] 7th [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz]['sænəti] .
" Jonathan Robertson 7th was fighting hard to retain his sanity .
" 乔纳森 罗伯逊 7th 曾是 斗争 难的 到 保持 他的 理智 .

“乔纳森·罗伯逊七世一直在努力保持理智。”

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [saʊnd] . . . [nɒt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [naʊ] .
There came a chuckling sound . . . not ten feet away now .
那里 来了 一个 轻笑 声音 . . . 不是 十 脚 离开 现在 .

一阵轻笑声传来.....就在不到十英尺远的地方。

[lait] !
Light !
光 !

光!

[lait] !
Light !
光 !

光!

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
His shaking hands sought his pockets .
他的 摇晃 双手 寻求 他的 口袋 .

他颤抖的双手摸索着口袋。

[ɑː] ! ['mætʃɪz] !
Ah ! Matches !
啊 ! 比赛 !

啊！火柴!

" [maɪnd][ðə; ði][gæs] , ['mɪstə(r)] ['dʒɒni] .
" Mind the gas , Mister Johnny .
" 头脑 这 气体 , 先生 约翰尼 .

“小心煤气，约翰尼先生。”

" [gʊd] [əʊld][tɒm] . . . .
" Good old Tom . . . .
" 好的 老的 汤姆 . . . .

“好老汤姆……”

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [hiːz] [ded] .
A shame he's dead .
一个 耻辱 他是 死的 .

真可惜他去世了。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'll have to chance it !
" 患病的 有 到 机会 它 !

我得冒险一试！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt][kɑːm] [naʊ] .
" His voice was quite calm now .
" 他的 嗓音 曾是 相当 冷静的 现在 .

“他的声音现在很平静。”

[ðə; ði] [mætʃ] [skrætʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['sændpeɪpə(r)] .
The match scratched against the sandpaper .
这 匹配 刮痕 反对 这 砂纸 .

火柴划过砂纸，发出刺耳的摩擦声。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" The devil !
" 这 魔鬼 !

“魔鬼！

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [laɪt] .
It didn't light .
它 没有 光 .

它没亮。

['stedi] [naʊ] . . . .
Steady now . . . .
稳定的 现在 . . . .

稳住……

([kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːz] [ɒf] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [juː; jʊ] [skʌm]) . . . .
(Keep your paws off me just a moment longer , you scum) . . . .
(保持 你的 爪子 离开 我 只是 一个 片刻 更长 , 你 浮渣) . . . .

（你这人渣，给我把你的爪子从我身上拿开一会儿！）

[wʌn] . . . .
One . . . .
一 . . . .

一....

[tuː] . . . .
Two . . . .
二 . . . .

二....

[θriː] !
Three !
三 !

三！

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fleɪm] [kɔːt] , ['flikə] ,
" This time the flame caught , flickered ,
" 这 时间 这 火焰 捕捉 , 闪烁 ,

“这一次，火焰燃了起来，闪烁了一下，

[wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɔːnt] ,
was reflected for a split second in the eyes of a gaunt ,
曾是 反映 为了 一个 分裂 第二 在 这 眼睛 的 一个 瘦削 ,

那一瞬间，倒映在一位面容憔悴的人的眼中。

[stuːp] - ['ʃəʊldəd] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,
stoop - shouldered young man at the other side of the tunnel ,
哈腰 - 肩部 年轻的 男人 在 这 其他 边 的 这 隧道 ,

隧道另一边站着一个驼背的年轻男子。

[ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪərɪŋ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sʌnz] . . . .
then burst into the searing glory of a thousand suns . . . .
然后 爆裂 进入 这 灼烧 荣耀 的 一个 千 太阳 . . . .

然后迸发出如同千阳般灼热的光辉.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神